

الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم
مهارة القراءة



البحث الجامعي

إعداد:

روضة الجنة

رقم القيد: ١٢١٥٠٠٢١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٦

الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم
مهارة القراءة

البحث الجامعي

مقدم لإكمال شروط الاختبار للحصول على درجة بكالوريوس (S-1)
في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم

إعداد:

روضة الجنة

رقم القيد: ١٢١٥٠٠٢١

المشرفة:

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٦

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ (١٩٢) نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ (١٩٣) عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ

الْمُنذِرِينَ (١٩٤) بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ (١٩٥)

(سورة الشعراء: ١٩٢-١٩٥)

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (١) إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٢) نَحْنُ نَقُصُّ
عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ (٣)

(سورة يوسف: ١-٣)

إن اللغة العربية من الدين، ومعرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض،

ولا يفهم إلا باللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب

(ابن تيمية)

إهداء

إلى والدي الكريم فتحي

الذي ربني وحثني على التقدم لنيل آمال والتفائل لمواجهة الحياة المليئة بالتحديات

وعلمني أن أشكر على كل النعمة

وإلى والدتي المحبوبة نور حميدة

التي أفاضت مهمتها عني وربني بالرحمة

وإلى أخي عبد الرحيم وعبد العزيز

اللذان حثاني بالقيام على الأعمال الخيرة

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيد المرسلين، الذي أنزل إليه القرآن بخير اللغات (بلسان عربي مبين). الحمد لله والشكر على نعمه التي بما تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع "الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة".

لاقربان للثناء والجزء إلا تقدم شكري وتحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم في هذا البحث ومن شارك في التدقيق والمراجعة وتحقيق المراجع والتنضيد، وإلى كل من زودني مشكورا بأرائه وتوجيهاته وجميع زملاء الذين يساعدوني مساعدة نافعة، وقدمت الباحثة الشكر الخاصة إلى:

- ١- حضرة الأستاذ الدكتور موجيا رهاجو الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
- ٢- فضيلة الدكتور الحاج نور عالي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
- ٣- فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. وهي أيضا بصفتها مشرفة وافية على توجيهاتها القيمة وإرشاداتها الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.
- ٤- فضيلة جميع الأساتذ والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

لا قول يجدر لي بالتقدم إلا قول الشكر الجزيل فحسبي أن أدعو لهم الله الجبار والوهاب على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا ويزيدهم من فضلهم فيما عملوا. نسأل الله التوفيق والسداد.

الباحثة

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرفة

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : روضة الجنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٢١

عنوان البحث : الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة بكالوريوس (S-1) من كلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية في العام ٢٠١٦ م.

تقريراً بمالانج، ٧ يونيو ٢٠١٦

المشرفة


الدكتورة مملوءة الحبيشة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : روضة الجنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٢١

عنوان البحث : الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٤ يونيو ٢٠١٦

لجنة المناقشة:

- ١- الدكتور الحاج شهداء الماجستير (.....)
- ٢- الدكتورة الحاجة ديوي حميدة الماجستير (.....)
- ٣- الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير (.....)



رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير الباحثة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي الآتية:

الاسم : روضة الجنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٢١

أقر بأن البحث الذي حضرته الباحثة لتوفير شروط النجاح للحصول على درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، تحت العنوان "الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والاندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة".
حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية علوم التربية والتعليم.

مالانج، ٧ يونيو ٢٠١٦

توقيع صاحبة الإقرار

روضة الجنة



رقم القيد: ١٢١٥٠٠٢١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة:

الاسم : روضة الجنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٢١

عنوان البحث : الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة بكالوريوس (S-1) من كلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية في العام ٢٠١٦ م.

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

مستخلص البحث

جنة، روضة. ٢٠١٦. الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة. البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرفة: الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير.

الكلمة الأساسية: الدراسة التقابلية، الاشتقاق، مهارة القراءة

يلعب الاشتقاق دوراً هاماً في فهم معنى الكلمة والجمل، وكذلك معنى الفقرة والسياق. الاشتقاق هو تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة لتفيد ما لم يستفيد بذلك الأصل، ولكلّ التحويل يؤثر إلى المعنى. فمن يفشل في فهم الكلمة والجمل، يفشل في فهم معنى الفقرة والسياق. ومن الملاحظة أن معظم دارسي اللغة الأجنبية من أية المرحلة التعليمية يواجهون الصعوبات في الفهم القرائي. ومن الأسباب هي الفشل في فهم معنى الكلمات والجمل، مع أن فهم معنى الكلمات والجمل هو من شروط فهم معنى الفقرة والسياق. بناء على ذلك، حاولت الباحثة أن تحل تلك المشكلة بإقامة التحليل التقابلي بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية.

أما أسئلة هذا البحث هي: (١) ما أوجه الشبه بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية؟، (٢) ما أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية؟، (٣) كيف توظيف أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة؟. وأهدافه هي (١) لوصف أوجه الشبه بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية، (٢) لوصف أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية، (٣) لكشف أهمية أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة. إن مدخل البحث الذي استخدمتها الباحثة في هذا البحث هو المدخل الكيفي الوصفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحثة هو منهج البحث المكتبي والميداني. وأدوات البحث المستخدمة في هذا البحث هي الوثائق، والمقابلة، والملاحظة.

أما نتائج هذا البحث تتلخص فيما يلي: (١) أوجه الشبه في الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية هي في تغيير المعنى، وتغيير الصيغة، وفي استخدام مصطلح "الزوائد". (٢) أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية هي في تقسيم الاسم، تقسيم الاشتقاق، استخدام الاسم، اللواحق، طرق الاشتقاق، اشتقاق اسم الفاعل، وظيفة الحركة، ومقام حرف الزيادة في وزن الكلمة. (٣) توظيف الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة هو كأساس في صياغ التقني التعليمي في مهارة القراءة.

ABSTRACT

Jannah, Raudlatul. 2016. Contrastive Study between Derivation in Arabic and Indonesian Language and the Implication in Teaching *Maharah Qiraah*. essay, Department of Arabic Language Education. Faculty of Education Sciences. the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.A.

Keywords: Contrastive study, Derivation, *Maharah Qiraah*

Derivation has an important role in understanding the meaning of words and sentences, as well as in understanding the meaning of a paragraph and sentence context. The derivation is the change in an original form into several different forms, so bring a new sense different from the original, so any change will have an impact on its meaning. Someone who failed to understand the meaning of a word and a sentence, then they have also failed to understand the meaning of the paragraph and sentence context. As the observations made by researchers, that the majority of foreign language learners in every phase of education are facing some difficulties in understanding foreign literature. One reason is a failure to understand the meaning of words and sentences, but understanding the meaning of words and sentences is a prerequisite for understanding the meaning of a paragraph and sentence context. Based on this, the researchers tried to resolve these issues with contrastive analysis derivation of Arabic and Indonesian.

The formulation of the problem in this research are: (1) What aspects of the similarities between Arabic and Indonesian derivation?, (2) What aspects of the differences between Arabic and Indonesian derivation?, (3) What aspects of the pedagogical implications of similarities and differences in the derivation of the language Arab and Indonesia on teaching *Maharah qiraah*?. And the objective, among others: (1) To determine the aspects of the similarities between the derivation of Arabic and Indonesia, (2) To determine the different aspects of the derivation of Arabic and Indonesia, (3) To express the importance of the similarities and differences in the derivation of the Arabic language and Indonesia on teaching *Maharah qiraah*. The approach used by the researchers in this study is a qualitative descriptive approach to literature and field research methods. The research instruments used by researchers in this study is documentation, interviews, and observations.

The results of this study include: (1) Aspects of the equation derivation Arabic and Indonesia lies in a change of meaning, transformation / class of words, and the use of the term "affixation", (2) Aspects of the difference derivation of Arabic and Indonesia in the division of words objects, division of derivation, the use of the noun suffix (suffix), how to form words, fa'il isim formation, function vowel, and position additional letters in the word stem, (3) Implications of contrastive analysis between Arabic and Indonesian derivation on teaching *Maharah qiraah* is as a cornerstone in developing a teaching technique of *Maharah qiraah*.

ABSTRAK

Jannah, Raudlatul. 2016. Analisis Kontrastif Derivasi Bahasa Arab dan Indonesia serta Implikasinya terhadap Pengajaran *Maharah Qiraah*. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.A.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Derivasi, *Maharah Qiraah*

Derivasi memiliki peranan penting dalam memahami makna sebuah kata dan kalimat, begitu pula dalam memahami makna dari sebuah paragraf dan konteks kalimat. Derivasi adalah perubahan suatu bentuk asal ke beberapa bentuk yang berbeda-beda sehingga memunculkan sebuah arti baru yang berbeda dari bentuk asalnya, maka setiap perubahan akan berdampak pada maknanya. Seseorang yang gagal dalam memahami makna sebuah kata dan kalimat, maka gagal pula dalam memahami makna paragraf dan konteks kalimat. Sebagaimana observasi yang dilakukan oleh peneliti, bahwasanya mayoritas pebelajar bahasa asing dari setiap tahap pendidikan menghadapi beberapa kesulitan dalam memahami bacaan asing. Salah satu sebabnya yaitu kegagalan dalam memahami makna kata dan kalimat, padahal pemahaman makna kata dan kalimat merupakan syarat untuk memahami makna sebuah paragraf dan konteks kalimat. Berdasarkan hal tersebut, peneliti mencoba untuk menyelesaikan permasalahan tersebut dengan analisis kontrastif derivasi bahasa Arab dan Indonesia.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: (1) Apa saja aspek persamaan antara derivasi bahasa Arab dan Indonesia?, (2) Apa saja aspek perbedaan antara derivasi bahasa Arab dan Indonesia?, (3) Bagaimana implikasi pedagogis aspek persamaan dan perbedaan derivasi bahasa Arab dan Indonesia pada pengajaran *maharah qiraah*?. Dan tujuannya antara lain: (1) Untuk mengetahui aspek persamaan antara derivasi bahasa Arab dan Indonesia, (2) Untuk mengetahui aspek perbedaan antara derivasi bahasa Arab dan Indonesia, (3) Untuk mengungkapkan pentingnya aspek persamaan dan perbedaan derivasi bahasa Arab dan Indonesia pada pengajaran *maharah qiraah*. Pendekatan yang digunakan oleh peneliti pada penelitian ini adalah pendekatan kualitatif deskriptif dengan metode penelitian kepustakaan dan lapangan. Instrumen penelitian yang digunakan oleh peneliti pada penelitian ini adalah dokumentasi, wawancara, dan observasi.

Adapun hasil dari penelitian ini antara lain: (1) Aspek persamaan derivasi bahasa Arab dan Indonesia terletak pada perubahan makna, perubahan bentuk/kelas kata, dan penggunaan istilah “afiksasi”, (2) Aspek perbedaan derivasi bahasa Arab dan Indonesia terletak pada pembagian kata benda, pembagian derivasi, penggunaan kata benda, akhiran (sufiks), cara membentuk kata, pembentukan *isim fa'il*, fungsi harakat, dan kedudukan huruf tambahan pada stem kata, (3) Implikasi analisis kontrastif derivasi bahasa Arab dan Indonesia pada pengajaran *maharah qiraah* yaitu sebagai landasan dalam menyusun suatu teknik pengajaran *maharah qiraah*.

محتويات البحث

صفحة العنوان

أ	استهلال
ب	إهداء
ج	شكر وتقدير
د	تقرير المشرفة
هـ	تقرير لجنة المناقشة
و	مواعيد الإشراف
ز	تقرير الباحثة
ح	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ط	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ي	مستخلص البحث
ك	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ل	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
م	محتويات البحث
ف	قائمة الصور
ص	قائمة الجداول

الفصل الأول

المقدمة

- أ- خلفية البحث ١
- ب- أسئلة البحث ٤
- ج- أهداف البحث ٤
- د- أهمية البحث ٤
- هـ- تحديد المصطلحات ٥
- و- حدود البحث ٦
- ز- الدراسات السابقة ٧

الفصل الثاني

الإطار النظري

- المبحث الأول: منهج تعليم اللغة العربية ٩
- ١- مفهوم المنهج ٩
- ٢- الفرق بين مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بها وللناطقين بغيرها ١٠
- ٣- اللغة والثقافة والدين في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ١٠
- ٤- العوامل المؤثرة في بناء المنهج ١٢
- المبحث الثاني: الدراسة التقابلية ١٥
- ١- تعريف الدراسة التقابلية ١٥
- ٢- منهج الدراسة التقابلية ١٧
- المبحث الثالث: الاشتقاق ١٩
- ١- تعريف الاشتقاق لغة واصطلاحاً ١٩

١٩.....	٢- أنواع الاشتقاق
٢٠.....	٣- الاشتقاق الصغير
٢١.....	٤- العلاقة الاشتقاقية بين الألفاظ ومعانيها
٢٢.....	المبحث الثالث: مهارة القراءة
٢٢.....	١- مفهوم تعليم مهارة القراءة
٢٣.....	٢- أهداف تدريس القراءة
٢٤.....	٣- أهداف تدريس القراءة في المرحلة الثانوية
٢٥.....	٤- الفهم (فهم المقروء)
٢٦.....	٥- مستويات الفهم القرائي ومهارته

الفصل الثالث

منهجية البحث

٢٨.....	مدخل البحث ومنهجه
٢٨.....	أ- مدخل البحث ومنهجه
٢٨.....	ب- مصادر البحث
٢٩.....	ج- أدوات البحث
٣٠.....	د- تحليل البيانات
٣٣.....	هـ- مراحل تنفيذ البحث

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

٣٤.....	المبحث الأول: الوصف
٣٤.....	أ- اشتقاق الأسماء العربيّة

٦١	ب- اشتقاق الأسماء الإندونيسية
٧٩	المبحث الثاني: التقابل
٨٣	المبحث الثالث: التنبؤ
٨٨	المبحث الرابع: التوظيف

الفصل الخامس

نتائج البحث

٩١	أ- الخلاصة
٩٣	ب- المقترحات
قائمة المراجع	
٩٤	المراجع العربية
٩٨	المراجع الأجنبية

قائمة الملاحق

قائمة الصور

صفحة

صورة ٣ ، ١ ، ١ : نظرية كليفرود (Clifford) ٢٥

صورة ٤ ، ١ ، ١ : الاشتقاق في اللغة العربية ٧١

صورة ٤ ، ١ ، ٢ : الاشتقاق في اللغة الإندونيسية ٧١



قائمة الجداول

صفحة

٤٤.....	الجدول ٤، ٢، ١: السوابق في اللّغة العربيّة.....
٤٥.....	الجدول ٤، ٢، ٢: الدواخل في اللّغة العربيّة.....
٤٧.....	الجدول ٤، ٢، ٣: اللواحق في اللّغة العربيّة.....
٥١.....	الجدول ٤، ٢، ٤: الجوامع في اللّغة العربيّة.....
٥٤.....	الجدول ٤، ٢، ٥: الاسم بسابقة -ter.....
٥٥.....	الجدول ٤، ٢، ٦: الاسم بسابقة -pe.....
٥٦.....	الجدول ٤، ٢، ٧: الاسم بسابقة -em.....
٥٦.....	الجدول ٤، ٢، ٨: الاسم بسابقة -pen.....
٥٦.....	الجدول ٤، ٢، ٩: الاسم بسابقة -peny.....
٥٧.....	الجدول ٤، ٢، ١٠: الاسم بسابقة -peng.....
٥٧.....	الجدول ٤، ٢، ١١: الاسم بسابقة -penge.....
٥٨.....	الجدول ٤، ٢، ١٢: الاسم بسابقة -pe دون قاعدة التأنف.....
٥٩.....	الجدول ٤، ٢، ١٣: الاسم بسابقة -pe من خلال عملية القياس.....
٥٩.....	الجدول ٤، ٢، ١٤: الاسم بدواخل -el, -em, -er.....
٦٠.....	الجدول ٤، ٢، ١٥-٢١: الاسم بلاحقة -an.....
٦٤.....	الجدول ٤، ٢، ٢٢: الاسم باللواحق من لغة أجنبية.....

- ٦٥.....ke-an الاسم بجوامع ٢٣-٢٥: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٦٧.....pe-an الاسم بجوامع ٢٦: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٦٨.....pem-an الاسم بجوامع ٢٧: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٦٩.....pen-an الاسم بجوامع ٢٨: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٦٩.....peng-an الاسم بجوامع ٢٩: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٧٠.....penge-an الاسم بجوامع ٣٠: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٧٠.....per-an الاسم بجوامع ٣١: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٧٢.....أوجه الشبه ٣٢: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٧٣.....أوجه الاختلاف ٣٣: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٧٥.....التنبؤ في أوجه الشبه ٣٤: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٧٦.....التنبؤ في أوجه الاختلاف ٣٥: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٧٩.....مجموع المراحل التنبؤية. ٣٦: الجدول ٤، ٢، ٤
- ٨١.....التوظيف ٣٧: الجدول ٤، ٢، ٤

الفصل الأول

الإطار العام

أ- خلفية البحث

يواجه الدارسون الصّعوبات والأخطاء في تعلّم اللّغة الأجنبيّة، هذا بسبب استخدام الدارسين المعلومات والخبرات في لغتهم الأصليّة. ظهرت الأخطاء اللغويّة في تعلّم اللّغة الأجنبيّة بسبب استخدام الدارسين عناصر اللّغة الأصليّة في اللّغة الأجنبيّة. وكذلك ظهرت الصعوبات في تعلّم اللّغة الأجنبيّة بسبب عدم عناصر اللّغة الأجنبيّة في عناصر اللّغة الأصليّة، بل لا بدّ على الدارسين أن يستخدموا عناصر اللّغة الأجنبيّة في تعلّمها. فاللّغة العربيّة كلغة أجنبيّة من اللّغات الأجنبيّة المدروسة في إندونيسيا تختلف باللّغة الأصليّة أي اللّغة الإندونيسيّة اختلافا كثيرا من الناحية اللغوية، منها الأصوات *Phonology* والتركيب *Syntax* والصرف *Morphology* والدلالة *Semantics*.

كلّ عناصر اللّغة المذكورة تتعلّق بالترجمة علاقة وثيقة، كما يبحث علم الصرف عن تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة لا تحصل إلاّ بها،¹ وكذلك في علم الدلالة التي تبحث عن معنى الكلمة. وهذا يشير إلى أنّ الدلالة يتعلّق بالترجمة علاقة وثيقة.

هناك المبحث عن الاشتقاق (*derivation/nomina dan verba turunan*) في علم الصرف. الاشتقاق في اللّغة أخذ شيء من شيء.. قال ابن منظور رحمه الله: ((اشتقاق الشيء: بنيانه من المرجل، واشتقاق الكلام: الأخذ فيه يمينا وشمالا، واشتقاق الحرف من الحرف: أخذه منه)). أمّا تعريفه في الاصطلاح، فقد عرّف

¹ مزكى، أحمد، الهدى في علم الصرف، ٢٠١٠

الاشتقاق بتعريفات عدّة، منها أنّه أخذ صيغة من أخرى مع اتفقهما معنى ومادّة أصليّة، وهيئة تركيب لها، ليدلّ بالثانية على معنى الأصليّة بزيادة مفيدة، لأجلها اختلفا حروفا وتركيبا أو هيئة.^٢

الاشتقاق في اللّغة العربيّة نحو لفظ "ناصر" و"منصور" أصلهما من لفظ "نصرا"، لفظ "جذب" و"جهد" يتربطان في اللفظ والمعنى، لفظ "الحجر" إلى "استحجر الطّين" يختلفان في المعنى. والتحويل في اللّغة الإندونيسيّة نحو لفظ "baca" إلى "membaca"، "jalan" إلى "jalan-jalan"، "panjang, tangan" إلى "panjang tangan".^٣

الاشتقاق في اللّغة الإندونيسيّة نوعان، الاسم المشتق والفعل المشتق. يشتقّ الاسم من خلال اللواحق afiksasi (السوابق prefiks واللواحق sufiks)، والإعادة (reduplikasi)، والمركبة (pemajemukan). ويشتقّ الفعل من خلال التحويل (transposisi)، واللواحق، والإعادة، والمركبة. نحو "paku – paku, tulis – menulis, jalan – jalan-jalan, kaki, tangan – kaki tangan".^٤

وكما قد ذكرت الباحثة مما سبق، أنّ الاختلافات اللّغوية في اللّغة الأصليّة واللّغة الأجنبيّة تسبّب إلى الصعوبات في تعلّم اللّغة الأجنبيّة. اعتمادا على خبرة الباحثة، أنّ معظم دارسي اللّغة الأجنبيّة من أية المرحلة التعليميّة يواجهون الصعوبات في الفهم القرائي. ومن الأسباب هي الفشل في فهم معنى الكلمات والجمل، مع أن فهم معنى الكلمات والجمل مهم في مهارة الفهم القرائي. كما قد ذكر حسنى عسر أنّ مهارة الفهم تتمثل في معنى الكلمة، معنى الجملة، معنى الفقرة، معنى السياق، اكتشاف الفكرة الرئيسيّة، والقراءة لاستنتاج التفاصيل.^٥

^٢ حيدر علي نعمة، ظاهرة الاشتقاق وأثرها في إثراء الدلالة اللغويّة والمعجميّة للمفردة القرآنيّة، ص ١٦٢.

^٣ Rahab, Syawarni, *Multilingual tata bahasa Arab Inggris Indo* (Yogyakarta: kaukaba dipantara, 2014)

^٤ Muzakki, Ahmad., Op.Cit, hlm. 411

^٥ مختار عبد الخالق عبد اللاه، تدريس القراءة في عصر العولمة: استراتيجيات وأساليب جديدة (العامرية إسكندرية: العلم والإيمان للنشر والتوزيع،

والاشتقاق يلعب دورا مهما في فهم معنى الكلمة والجمل، وكذلك معنى الفقرة والسياق. لأنّ الاشتقاق هو تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة لتفيد ما لم يستفيد بذلك الأصل، ولكلّ التحويل يؤثّر إلى المعنى. فمن يفشل في فهم الكلمة والجمله، يفشل في فهم معنى الفقرة والسياق.

بناء على المشكلات السابقة، أرادت الباحثة أن تحلّلها بإقامة الدراسة التقابليّة بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة حتى يظهر أوجه الشبه والاختلاف في عمليّة الاشتقاق بين هاتين اللّغتين ويمكن استخدامها في تعليم مهارة القراءة. كما أكّده بوروتو (١٩٨٠) أنّ الدراسة التقابليّة حلّ للمشكلة اللّغوية، لأنّ ستقابل فيها اللّغة المدروسة واللّغة الأم.^٦

يقصد بالتقابل اللّغويّ، أو التحليل التقابليّ مقارنة النظام اللّغوي بين لغتين مختلفتين، مثلاً النظام الصوتي أو النظام الصرفي في اللّغة العربيّة واللّغة الإندونيسيّة. ويهتم التحليل التقابلي ببيان أوجه الشبه والاختلاف بين اللّغة الأولى واللّغة الثانية.^٧ وهذا بالتالي يساعد في عدة أمور، منها؛ أوجه الاختلاف بين اللّغة الأصليّة واللّغة الأجنبيّة تجعل الصعوبة، وبالعكس أنّ أوجه الشبه بينهما تجعل السهولة، تأليف الكتب والمواد التعليميّة المناسبة، وإعداد الاختبارات اللّغوية المناسبة أيضاً، وغير ذلك من المجالات العمليّة التعليميّة.

اختارت الباحثة المرحلة الرّابعة في قسم تعليم اللّغة العربيّة. لأنهم قد أدوا السنّة الكاملة في البرنامج الخاص لتعليم اللّغة العربيّة، ومكتسبون المفردات الكثيرة ومهارة القراءة الواحد في المرحلة قبلها.

أهميّة إقامة هذا البحث في تعليم اللّغة العربيّة، منها؛ الأوّل، محاولة حلّ المشكلات على صعوبات فهم المقروء بسبب أوجه الاختلاف في الاشتقاق بين

^٦ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm.218

^٧ جاسم علي جاسم - زيدان علي جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي، ص.١٠

اللغة العربية والإندونيسية. الثاني، ثروة خزانة علم اللغة العربية والاكتشافات العلمية، ومن خلال هذا البحث ستزيد ثروة العلم لكل من يريد أن يتعلم هاتين اللغتين.

انطلاقاً مما سبق، ترحو الباحثة أن تحقق تعليم مهارة القراءة السهلة من خلال هذا البحث. ورأت أنّها بحاجة إلى إقامة البحث تحت الموضوع "الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة".

ب- أسئلة البحث

نظراً على مشكلة البحث المذكورة فوضعت الباحثة أسئلة البحث كما يلي :

- ١- ما أوجه الشبه بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية؟
- ٢- ما أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية؟
- ٣- كيف توظيف أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة؟

ج- أهداف البحث

- ١- لوصف أوجه الشبه بين الاشتقاق في اللغة العربية و الإندونيسية
- ٢- لوصف أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية
- ٣- لكشف أهمية أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة.

د- أهمية البحث

- ١- الأهمية النظرية

بالاعتبار النظري يرجى من هذا البحث أن يزيد ويغني ثروة المعلومات عن نظرية الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة.

٢- الأهمية التطبيقية

نتيجة هذا البحث يمكن أن يكون المادّة التفكيرية في تحسين وترقية عملية تعليم اللّغة العربيّة، خصوصا في تعليم مهارة القراءة والبحث عن الاشتقاق في الجامعات أو المدارس.

عبر هذا البحث ستحصل الباحثة على حلّ المشكلة في مشكلات تعليم مهارة القراءة بسبب أوجه الاختلاف في الاشتقاق بين اللّغة العربيّة والإندونيسية.

ه- تحديد المصطلحات

١- الدراسة التقابلية

عند هنري غنتور تاركان أنّ الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابلية بين الجملتين أو أكثر لمعرفة الفرق بينهم.^٨

٢- الاشتقاق

يقول عبد الله أمين في تعريف الاشتقاق "الاشتقاق أخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى جميعا".

٣- تعليم اللّغة العربيّة

عملية التعليم لترشد الدارس ولتنمية كفاءة لغتهم العربية سلبيا كان أو إيجابيا. والمراد هنا إجراء تدريس اللغة العربية نفسها وليس التدريس عن الكتب المدروسة والمكتوبة باللغة العربية عامة.

٤- اللّغة الإندونيسية

والمراد باللّغة الإندونيسية هنا اللّغة الإندونيسية الرسمية

⁸ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. (Bandung: Angkasa, 1992), hlm.4

٥- مهارة القراءة

القراءة عملية عقلية تشمل التفسير الرموز التي يتلقها القارئ عن طريق عينيه، وتتطلب هذه العملية فهم المعاني، كما أنها تتطلب الربط بين الخبرة الشخصية والمعاني.

و- حدود البحث

١- الحدود الموضوعية

قامت الباحثة بالتقابل في طرق الاشتقاق بين اللغة العربية والإندونيسية. والمراد بالاشتقاق هنا الاسم المشتق أو الاشتقاق الصغير في اللغة العربية والإندونيسية. وبهذا التقابل، نالت الباحثة أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في هاتين اللغتين. ومن البيانات التي وجدت في أوجه الشبه والاختلاف قامت الباحثة بالتنبؤ وتعيين توظيفها في منهج تعليم اللغة العربية وبالخصوص في تعليم مهارة القراءة.

وحددت الباحثة بأن التقابل في طرق الاشتقاق بين اللغة العربية والإندونيسية هو من خلال عملية الزوائد إما بالسوابق، أو الدواخل، أو الجوامع.

٢- الحدود المكائنية

اختارت الباحثة المرحلة الرابعة في قسم تعليم اللغة العربية. لأنهم قد أدوا السنة الكاملة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، ومكتسبون المفردات الكثيرة ومهارة القراءة الواحد في المرحلة قبلها.

٣- الحدود الزمانية

سيقام هذا البحث من شهر أبريل حتى يוני سنة ٢٠١٦م.

ز- الدراسات السابقة

١- أحمد فيصال (٢٠٠٧)

قام الباحث بموضوع "الاشتقاق والانشاء في اللغة العربية (التحليل في سورة الدخان)" رسالة بكالوريوس قسم الترجمة بكلية الأدب والإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكارتا. يستهدف هذا البحث معرفة تأثير الاشتقاق والانشاء في اللغة العربية على تحويل المعنى، معرفة أنواع الاشتقاق والانشاء في سورة الدخان، ومعرفة علاقة الاشتقاق والانشاء في اللغة العربية بالتصريف الاصطلاحي واللغوي.

وأما نتائج هذا البحث هي: أولاً، الاشتقاق والانشاء يؤثر إلى تحويل المعنى. ثانياً، توجد ٥٥ الكلمات الاشتقاقية. ثالثاً، قد عيّن الباحث بأن يشتق الكلمة من فعله. أما منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي مع التحليل التوثيقي (Library Research).

٢- محمد فهريس خليك (٢٠٠٩)

قام الباحث بموضوع "الاشتقاق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (علاقة الصيغة والمعنى)" رسالة ماجستير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكارتا. يستهدف هذا البحث اكتساب المعلومات عن الاشتقاق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من الجانب الصيغي أو المعنوي، وكذلك الإجابة في علاقة اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تبدأ من أول دخول الإسلام في إندونيسيا. وأما نتائج هذا البحث هي: أولاً، أنّ اللواحق هي اشتقاق اللفظ والمعنى الجديد في اللغة. ثانياً، أنّ علاقة اللغة العربية واللغة الإندونيسية توجد من جانبين، الجانب الصرّي والمعنوي. ثالثاً، أنّ اللواحق تتم اللغة، لأنّ الكلمة الواحدة تستطيع أن تترجم إلى العديد من المعنى. رابعاً، كانت العلاقة من المؤشّر الأساسي في تقدّم أو بطء اللغة.

أما منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي مع

التحليل التوثيقي (Library Research).

٣- رحماتي نولا فعادة (٢٠١٤)

قامت الباحثة بموضوع "التحليل التقابلي عن التصريف في اللغة العربية والسندوية وتوظيفها في تعليم اللغة العربية: البحث الجامعي قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا. يستهدف هذا البحث إلى معرفة التصريف بين اللغة العربية والسندوية، والمساواة والاختلاف بينهما، ومعرفة توظيفه في تعليم اللغة العربية. وأما منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج النوعي (بحث مكتبي).

اعتمادا على الدراسات السابقة المذكورة، عيّنت الباحثة مكانة بحثها بأن لهذا البحث الجامعي أوجه الشبه والاختلاف بما قبله. ومن أوجه الشبه هي التقابل بين اللغتين المختلفتين، والتحليل الصرفي أي الاشتقاق. أما هذا البحث يختلف بما قبله في عدة ناحية. فهذا البحث يبحث عن التقابل بين الاسم المشتق في اللغتين المختلفتين (ما أوجه الشبه والاختلاف بينهما)، وهي اللغة العربية والإندونيسية. وكذلك يبحث عن توظيف التقابل في تعليم اللغة العربية وهو تعليم مهارة القراءة.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: منهج تعليم اللغة العربيّة

١- مفهوم المنهج

تتواتر في الدراسات الإنسانية بعامة وفي الأدب التربوي على وجه خاص كلمة المنهج. ويختلف معنى هذه الكلمة بحسب السياق الذي ترد فيه وأجمع كثير من الباحثين أنّ اليونان هم أول من استخدم هذه الكلمة فهي تعني بأصل وضعها الإغريقي: "الطريقة التي يتخذها الفرد أو النهج (course) الذي يجريه ليسرع به إلى تحقيق هدف معيّن. فالمريض مثلا حين يستهدف الشفاء من مرضه يشرب الدواء بنظام معين ويمتنع عن أكل بعض الأطعمة ويخضع للحقن بدواء يصفه الطبيب. وكل ذلك معناه منهج هذا المريض في الوصول إلى الشفاء.^٩

وهذه الكلمة في اللغة العربية مأخوذة من الفعل نهج - ينهج - نهجا. المنهج في اللغة هو الطريق الواضح، وكذلك المنهاج والنهج. وقد وردت لفظة منهاج في قوله تعالى "لكل جعلنا منكم شرعة ومنهاجا" (سورة المائدة: ٤٨). والمنهاج في هذه الآية يراد به الطريق البين الواضح.^{١٠} وكذلك روي في حديث ابن عباس رضي الله عنهما أنه لم يمت رسول الله صلى الله عليه وسلم حتى ترككم على طريق ناهجة أي واضحة بينة. ويطلق هذا اللفظ ويقصد به النظام أو الأسلوب أو الطريق، فمنهج الحياة يعني نظام الحياة أو أساليب العيش وطرائقه، كل ما يهم الإنسان في حياته، أخذ وعطاء، نوما واستيقاظا، أكلا وشربا، زينة وكساء، صمتا وكلاما وكل ما يخص الحياة. وفي المعجم الوجيز ورد

^٩ حسين سليمان قورة، الأصول التربوية في بناء المناهج (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٧)، ص ٢٣٧

^{١٠} محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، المجلد الأول، ص ٣٤٦

أن كلمة المنهاج هو الطريق الواضح والخطة المرسومة، ومنه منهاج الدراسة ومنهاج التعليم ونحوهما ويجمع على المناهج.^{١١}

٢- الفرق بين مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بها وللناطقين غيرها

يبرز سؤال منطقيّ هنا: هل يمكن لمناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بها أن تستخدم في تعليم الناطقين غيرها؟ حقاً أنه يوجد فرقٌ جوهريّ بين الكتاب المدرسي المخصّص للناطقين بالعربيّة، والكتاب المدرسي المخصّص للناطقين غيرها، والفرق يتمثّل في أنّ الأول يستعمله تلاميذ ينتمون إلى الثقافة ذاتها ويتكلّمون اللغة العربية التي يتعلمونها، أمّا الثاني فيستعمله طلاب لا ينتمون إلى الثقافة نفسها ولا يعرفون اللغة العربية. والكتاب المعدّ للناطقين بغير اللغة قد يحتاج إلى التحليل التقابليّ للغة العربية ولغة التلاميذ؛ بحيث تحدّد ما تتفق فيه اللغتان، وما تختلفان فيه للاستفادة من ذلك في معرفة الصعوبات التي يواجهها التلميذ في تعلم تراكيب العربية ونظامها الصوتي،^{١٢} كما يجب أن يتخذ هذا الكتاب بيئة الطالب ومجمل حضارته منطلقاً له في تقديم الحضارة العربية الإسلامية. وهذا يعني أنّ الكتاب الذي يصلح لتدريس اللغة العربية لأبنائها قد لا يصلح لتدريسها للناطقين غيرها.^{١٣}

٣- اللغة والثقافة والدين في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين غيرها

إنّ كثيراً من مناهج تعليم اللغة العربيّة تنظر إلى اللّغة نظرةً دويّة، أو في أقلّ الأحوال سوءاً تنظر إليها على أنّها حياديّة علمانيّة، وأنّ وظيفتها هي التواصل فحسب مع أنّ اللغة وعاء الفكر والدين. وهذه النظرة غيّبت تقديم

^{١١} مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، ١٩٨٩، ص ٦٣٦

^{١٢} رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد الموادّ التعليمية لبرامج تعليم العربيّة، جامعة أمّ القرى، مكّة المكرمة

^{١٣} عبد القاهر الجرجاني (أبو بكر بن عبد الرحمن، ت ٤٧١هـ)، المفتاح في الصرف، تحقيق عليّ توفيق الحمد، مؤسّسة الرسالة، إربد-عمّان، ط ١، ١٤٠٧هـ - ١٩٨٧م.

الثقافة الإسلامية للعالم تقديمًا صحيحًا، كما أنّها نحت مضامين القرآن الكريم وآياته، فجاءت النصوص والوحدات الدراسية المشتملة عليها خالية من أيّ نصّ قرآني أو حديث نبويّ شريف، وهذا أمر مستهجن؛ إذ إنّ "الإحصاءات المتعدّدة أظهرت أنّ ٨٦% من الأسباب الرئيسة الكامنة وراء إقبال غير الناطقين بالعربية رهين بالرغبة في تعلّم لغة القرآن، وتحصيل معرفة كافية بعلوم الشريعة الإسلامية، وهذا يقتضي الاستفادة من القرآن الكريم، وجهود علمائه في تعليم العربية للناطقين بغيرها، والتزوّد بالثقافة اللازمة لذلك، وهي مسألة لا تقلّ أهميّة عن تعليم المهارة، إن لم تُفَقَّها. ويمكننا القول إنه من الصعب على أيّ دارس أجنبيّ أن يفهم اللغة العربيّة فهمًا دقيقًا بمعزل عن المفاهيم الثقافيّة المختصة بها.^{١٤}

وكما أنه لا انفصام بين اللغة العربيّة من جهة والدين الإسلاميّ من جهة أخرى، فكذلك الأمر ينطبق على الثقافة الإسلاميّة؛ فليس من اليسير تعلّم لغة ما دون التعرّض لثقافة أصحابها، وقيمهم واتجاهاتهم وأنماط معيشتهم وعقائدهم. والثقافة العربيّة بعد نزول القرآن الكريم بلغة العرب صارت إسلامية، وأصبحت اللغة العربيّة لغة تعبدية يفرضها الدين الإسلاميّ أينما حلّ، ويحملها معه حيثما انتشر. ولكن هذا لا يعني أنّ تكون مضامين المناهج تشتمل على ما هو دينيّ بحت، بل لا ضير في تضمينها من الثقافات والعادات التي لا تنافي الدين أو تنقض أصوله أو تشوّه صورته؛ فمضمون المنهج هو الذي يعطي اعتبارًا للثقافة الشائعة، وكذلك في الثقافات الأقلّ شيوعًا التي لها طابعها الخصوصيّ. وغياب هذا النهج مردّه إلى أنّ "تعليم الثقافة العربيّة في هذه الكتب يتمّ دون دراسة علميّة سابقة لها."^{١٥}

فكيف ننادي بجعل اللغة العربيّة وظيفيّة فقط بغضّ النظر عن السياق الديني والثقافي التي ترعرعت اللغة نفسها بين أحضانها؟ إذ لا يتمّ الاتّصال

^{١٤} علي محمد القاسمي، اتجاهات حديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (جامعة الملك سعود: الرياض، ١٣٩٩هـ)

^{١٥} أبو الفتح رضوان، الكتاب المدرسي: فلسفته - تقويمه - استخدامه (مكتبة الأنجلو المصرية: مصر، ١٩٦٢م)

بالقرآن الكريم إلا باللغة العربيّة، وهذه الترجمات هي محاولات بعضها قاصر عن بيان المعنى المحدّد الذي أراده القرآن؛ بل إنّه لا يتمّ التعبّد بالقرآن الكريم إلا بتلاوته باللغة العربيّة، وكذلك الأمر ينطبق على بعض الشعائر الدينيّة من الشهادتين أداء الصلاة وبعض شعائر الحجّ. فوظيفة اللغة بهذا المفهوم المغيّب للتراث الإسلاميّ يجعل من اللغة العربيّة لغةً جوفاء لا تمتّ إلى أي حضارة بسبب؛ ما يجعل الدارس الأجنبيّ الذي جاء خصيصاً لتعرّف خصائص الحضارة الإسلاميّة والثقافة العربيّة والإسلامية زاهداً في تعلّمها. وفي هذا السياق يقول الرافعي: "أمّا اللغة فهي صورة وجود الأمة بأفكارها ومعانيها وحقائق نفوسها، وجوداً متميزاً قائماً بخصائصه؛ فهي قوميّة الفكر، تتحدّ بها الأمة في صور التفكير وأساليب أخذ المعنى من المادّة".^{١٦}

٤- العوامل المؤثرة في بناء المنهج

هناك العديد من العوامل التي تؤثر في هذا المنهج نشير إلى بعضها هنا بإيجاز:

- (١) تطور الدراسات اللغوية والدراسات التربوية في ميدان تعليم اللغات وتعلّمها مما أدى إلى استحداث مناهج جديدة في دراسة اللغات وتعليمها وظهور علوم جديدة مثل علم النفس اللغوي وعلم اللغة النفسي وعلم الاجتماع اللغوي والدراسات التقابلية، وظهور مداخل جديدة لتعليم اللغة وتعلّمها مثل المدخل الإيحائي، والمدخل اللغوي التكاملي، ومدخل الاستجابة الجسمية الشاملة... الخ.

- (٢) تطور استخدام التكنولوجيا الحديثة في تعلم اللغات وظهور الحاسبات الآلية والأجهزة الصوتية والمرئية واستعمال الوسائط المتعددة في التدريس،

^{١٦} محمد العدناني، معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة (مكتبة لبنان، ط١، ١٩٨٤م)

مما أدى إلى استحداث برامج لتعليم اللغات تعتمد على التعلم الذاتي الفردي والجماعي.

٣) زيادة الاهتمام بالبحث العلمي التربوي في ميدان تعليم اللغات وتعليمها مما أدى إلى ظهور اتجاهات جديدة في بناء المناهج والبرامج مثل البرمجة، والنمذجة والكفاءات، والأداء... الخ.

٤) الاهتمام بالمستوى الفني للمعلم، والاتجاه نحو إعداد معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وإنشاء العديد من المعاهد التي تقوم على إعداده وتدريبه، وإقبال معلمي هذه اللغة في أنحاء العالم المختلفة على الدورات التدريبية التي تقوم بها المنظمات العربية والإسلامية الدولية منها والمحلية لتدريب المعلمين، ومن ثم فإن نجاح أي منهج أو برنامج لتعليم العربية إنما يتوقف على مدى الاهتمام بالمستوى الفني للمعلم.

٥) طبيعة وخصائص الدارسين المقبلين على تعلم اللغة العربية من الصغار والكبار، ومن مختلف الجنسيات واللغات والأغراض، فكلما توافرت لدينا دراسات ومعلومات ومعارف وبيانات حول نوعية الدارسين وخصائصهم وأعمارهم ولغاتهم ودوافعهم وخبراتهم السابقة، توافرت لدينا إمكانية بناء مناهج في تعلم اللغة وبرامج مناسبة لهم، بالإضافة إلى إمكانية إعداد المواد التعليمية المناسبة لهم أيضاً.

٦) تجارب الأمم الأخرى في تعليم لغاتها ونشرها، هذه التجارب التي يمكن أن نفيد منها في بناء برامج تعليم اللغة العربية من حيث المداخل والطرق والفنيات والاستراتيجيات ومن حيث التكنولوجيات والوسائل.

لكي يتحقق المفهوم العلمي والواسع للمنهج بما يحقق إفادة العاملين في الميدان، ويستجيب لتلك العوامل المؤثرة ينبغي أن تستند عملية بناء هذا المنهج على مجموعة من الأسس، ومجموعة من العناصر :

١ - أما الأسس التي يستند إليها بناء منهج تعليم اللغة العربية فهي:

(١) الخبرة اللغوية والممارسة

(٢) طبيعة اللغة العربية

(٣) الثقافة العربية الإسلامية

(٤) طبيعة المتعلمين للغة

(٥) طبيعة عملية تعليم العربية باعتبارها لغة أجنبية

٢ - أما العناصر التي يتكون منها تعليم اللغة العربية فهي:

(١) أهداف تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

(٢) محتوى منهج تعليم العربية لغير الناطقين بها ومستواه وتنظيمه

(٣) طرق التدريس وفتياته واستراتيجياته

(٤) دليل معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها

(٥) تقويم المنهج تخطيطاً وتنفيذاً، وتقويم المتعلمين

المبحث الثاني: الدراسة التقابلية

١- تعريف الدراسة التقابلية

التقابل هو المقارنة بين اللغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة شن كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا أو بين الإنجليزية والعربية، أما إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعبرية مثلا، وهما من الأصل السامي - فهذا يدخل في مجال علم اللغة المقارنة. وهناك فرق بين المقابلة اللغوية والمقارنة اللغوية، فعلم اللغة المقارنة يقارن اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة، وتهتم في المقام الأول بالاستخدام الأقدام في هذه اللغات للوصول إلى اللغة التي تخترجت عنها كل هذه اللغات. ولذلك فعلم اللغات المقارنة ذو هدف تاريخي يحاول به كشف جوانب في الماضي البعيد، أما علم اللغة التقابلي فلا شأن له بهذه الاهتمامات التاريخية ودراسته ذات هدف تطبيقي في تعلم اللغات، ولذلك فالدراسة التقابلية ممكنة بين لغتين من أسرة واحدة أو من أسرتين مختلفتين لا يهدف على الأصل القدم ولكن يهدف التعرف على الفروق الصرفية النحوية والمعجمية والنظرية بين النظامين اللغويين.^{١٧}

منذ آخر الحرب العالميا الثاني حتى وسط سنة ١٩٦٠، سيطرت الدراسة التقابلية عالمية تعليم اللغة الثانية وتعليم اللغة الأجنبية. تذكيرا على أهمية وظيفة الدراسة التقابلية، فينبغي على مدرسي اللغة الأجنبية ومدرسي اللغة الثانية أن يفهموها جيدا.^{١٨}

يقصد بالتقابلي اللغوي، أو التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحثة بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات. وليست هذه اللغات من أسرة اللغة الواحدة. والتحليل اتلقابلي لا

^{١٧} إيلوك عمدة الخبرات، البحث الجامعي، الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (الدراسة التحليلية التقابلية) قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية والثقافية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

^{١٨} Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Kontrastif bahasa* (Bandung: angkasa, 1992), hlm. 2

يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة.^{١٩}

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام. أو فصيلة بفصيلة، ويجري التقابل على كل ما ذكرنا آنفا؛ فالتقابل الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي. ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:

- ١- فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات
- ٢- التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات
- ٣- الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية

أما الهدف الأول فهو ما عرضنا له آنفا، وأما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية؛ إذ كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ بالمشكلات التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكننا أيضا أن نفسر طبيعة هذه المشكلات. فالتقابل بين العربية والإنجليزية مثلا يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها؛ فأصوات العين والحاء والحاء والغين مثلا ليس لها مقابل في الإنجليزية، وبعض الصيغ الفعلية في العربية مثل صيغة (فاعل) ليس لها نظير فيها كذلك، والنعته يسبق المنعوت في الإنجليزية ويتأخر عنه في العربية، واسم الموصول يمكن أن يأتي بعد اسم نكرة في الإنجليزية، ولا يجوز ذلك في العربية، وكلمة العم والخال لها مقابل إنجليزي واحد، وبعض ألفاظ القرابة ليس لها مقابل على الإطلاق. من هنا نتوقع أن يواجه

^{١٩} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، كن متخصصا إضافات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (مالانج: العربية للجميع، ٢٠٠٩)

متعلم لغته الأولى الإنجليزية مشكلات عند تعلمه العربية في بعض الظواهر؛ إذ من المتوقع جدا أن نجد جملة من مثل: رأيت طالبا الذي نجح.

وأما الهدف الثالث فهو ثمرة طبيعية للهدفين السابقين؛ فإذا توصلنا إلى وصف تقابلي لأنظمة اللغتين , وحددنا ما نتوقعه من مشكلات في ضوء هذا الوصف، أمكننا أن نطور مواد دراسية تواجه هذه المشكلات ابتداءً. وقد كان فريز يؤكد منذ أول الأمر أن أفضل المواد فاعلية في تعليم اللغة الأجنبية هي تلك المواد التي تستند إلى وصف علمي لهذه اللغة، وعلى وصف علمي مواز للغة الأم.

ورغم ما يديه بعض الباحثين من تحفظ على هذا المبدأ فإنّ التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية , وقد نزعنا هنا أن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة لأبنائها؛ إذ ثبت لنا بالتجربة العملية أن كثيراً من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على الدرس التقابلي، ومن هنا يصبح إدراكنا لطبيعة الظاهرة إدراكاً أكثر علمية من فهمنا لبعض الجوانب المشتركة في قدرة التعليم حين تتلقى هذه الظاهرة، ويثمر ذلك – بلا شك – رؤية أفضل نحو تطوير المواد الدراسية لتعليم اللغة الأولى.^{٢٠}

٢- منهج الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية لديها ناحيتان وهما ناحية لسانية وناحية سيكولوجية. أما من ناحية لسانية فتربط بالمسألة مقارنة اللغتين. في هذا الحال يكون شيئين مهمتين يعنى ماذا سيُقارن وكيف يقارنهما. أما من ناحية سيكولوجية فهذه تربط بالصعوبة التعلم وكيفية تركيب المواد الدراسية وكيفية تعليم المواد.^{٢١}

^{٢٠} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)

^{٢١} Tarigan, Henry Guntur., Op.Cit.,hlm. 17

فإذا نريد أن نعرف الفروق بين اللغتين، فالشرط الذي علينا أن نملكه أولاً هو وجود وصف أو التعريف من اكتساب اللغة. والتعريف مأخوذ من المقارنة المصبوطة والواضحة. وعلى المقارنة نظرية اللسانية المناسبة. كيف يقارن اللغتين. يوجد النظرية المتوافقة في المقارنة بين اللغتين. وذلك النظرية تقول أن "مقابلة اللغين بأكملها مستحيل ومشكل قتل الوقت كثيراً".²²

أهل اللسانية الإنجليزية ينصح تقريب "النظام الجديدة" على ضوء افتراض أن اللغة حقيقتها "نظام نظام" فلذلك، ما الذي متقابل هو "النظام" من اللغة فقط. مثلاً، النظام الصوتي والنظام الصرفي. ولكن هذا التقريب بظنونه مناسبة ناقصاً لمتقابلة النحو. وأهل اللسانية الأخرى الذين يرون أن الدراسة التقابلية هي تنفع لمبني ليس للتنبؤ، هم يعبرون أن أحسن للدراسة التقابلية يحدد نفسها إلى التقابلية أجزاء اللغة، يحلل جزء من أجزاء اللغة التي يمكن أن يجعل اضطرابات اللغة لطلاب. وهامف (Hampt) يرى أن هذا الرأي يد ناقصاً لأن الدراسة التقابلية محتاج إلى يعبر نظراً ضابطاً لتبين المسائل، ليس الجزء الأساسي.²³

التقريب الذي يمكن أن يفكره هو التقويب الذي يعبره لانجكم (Langacker)، يعني تقابلية النحو. تقابلية النحو عليها أن تستخدم الأساس المتساوي تقريباً. ذلك الأساس مأخوذ من أنشطة التعليم، القواعد الإجمالية مثلاً. فأحوال مثل ذلك الذي محتاج إلى الدراسة التقابلية من ناحية النحو من اللغتين، Stockwell له تسمية أول من يتبع هذا القريب. يلخص أن الأساس الصّابط للدراسة التقابلية هو الأساس النظري. ما قد ينقشون في القادم يتعلق بمشكلة التصفية إجمالاً.

²² Tarigan, Henry Guntur., Ibid, hlm. 18

²³ Tarigan, Henry Guntur., Ibid, hlm.19

المبحث الثالث: الاشتقاق

١- تعريف الاشتقاق لغة واصطلاحاً

اشتقاق الشيء بنيانه من المرتجل واشتقاق الكلام الأخذ فيه يمينا وشمالا منه الحرف من الحرف.^{٢٤} قال الدكتور أمين على السيد: الاشتقاق : أخذ شق الشيء يعني نصفه أوجانبا منه.^{٢٥} قال صاحب المعجم الوسيط في تعريف الاشتقاق: الاشتقاق في علوم العبيّة: (صوغ كلمة من أخرى على حسب قوانين الصّرف).^{٢٦}

الاشتقاق اصطلاحاً : يقول عبد الله أمين في تعريف الاشتقاق: "الاشتقاق أخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى جميعاً".^{٢٧} قال المغربي: الاشتقاق هو تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة لتفيد ما لم يستفيد بذلك الأصل. فمصدر (ضرب) يتحول إلى (ضَرَب) فيفيد إلى حصول الحدث في الزمن الماضي وإلى (يضرب) فيفيد إلى حصوله في المستقبل.^{٢٨} يقول الجرجاني في الاشتقاق : نزع لفظ من آخر بشرط منسبتهما معنى وتركيباً ومغايرتهما في الصيغة.^{٢٩}

٢- أنواع الاشتقاق

دار الحديث حول نوعين من الاشتقاق في مؤلفات القدامى من اللغويين العرب، هما: الاشتقاق الصغير والاشتقاق الكبير، ولكن المحدثين وسّعوا من دائرته فلم يقصروه على هذين النوعين المعروفين في كتب التراث؛ بل إن بعضهم ذكر تسمية أخرى لهذين النوعين المعروفين؛ ليميزهما عن تسميات أخرى لم تأت في

^{٢٤} ابن منظور، لسان العرب (القاهرة: دار المعارف)، ص ٣٤٣

^{٢٥} أمين علي السيد، في علم الصرف، ص ٢٣

^{٢٦} مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الجزء الأول (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٢)، ص ٤٨٩

^{٢٧} عبد الله أمين، الاشتقاق، ص ١

^{٢٨} خديجة الحديثي، أبنية الصرف في كتاب سيبويه، ص ٢٤٦

^{٢٩} الجرجاني، كتاب التعريفات، ص ٣٢

التراث، فما سمي قديمًا بالاشتقاق الصغير سمي حديثًا بالاشتقاق الأصغر أو بالاشتقاق العام، وما سمي قديمًا بالاشتقاق الكبير سمي حديثًا بالاشتقاق الأكبر، وبعضهم يسير على التسمية القديمة؛ فيسمي الاشتقاق الكبير باسمه المعروف في كتب التراث، ثم زاد المحدثون تسمية أخرى هي الاشتقاق الكُبَّار، وأطلقوه على ظاهرة النحت. إذًا: أدخلوا النحت في الاشتقاق موسعين من دائرة هذا العامل، وسموه بالاشتقاق الكُبَّار.^{٣٠}

٣- الاشتقاق الصغير

وهو أن يكون بين المشتق والمشتق منه تناسب في الحروف الأصول الفاء والعين واللام، مع مراعاة ترتيبها فيهما، فلا بد أن تكون فاء الكلمة أولاً ثم العين فاللام ولا يمنع هذا التوالي في الترتيب من وجود الحروف المزيدة قبل أي أصل أو بعده، نحو: جَلَسَ يَجْلِسُ جُلُوسًا، جَالَسَ أَجْلَسَ، مَجْلَسًا... الخ، فالمادة الأصيلية (ج ل س) ثابتة في جميع التصاريف المذكورة بعض النظر عن أنواع الزيادة من حركات وحروف، ولم يتغيّر ترتيبها، فلم يسبق حرف اللام حرف الجيم، ولم يتأخر حرف الجيم إلى موضع السين وهكذا.^{٣١} وحظى هذا القسم من الاشتقاق بعناية الصرفيين وعلماء النحو مع تفاوتهم في استخدام تصاريفه المختلفة، وذلك لدخوله في أجزاء الكلام، ولا يمكن الاستغناء عنه، لأنه سهل معتاد مألوف.^{٣٢} وشروطه التهانوي (كشاف اصطلاحات الفنون) منها:^{٣٣}

١- وجود أصل مُشْتَق منه

٢- التناسب بين الأصل والمشتق في الحروف

٣- التناسب بين الأصل والمشتق في المعنى

^{٣٠} مئة الله مجدى محمد، أنواع الاشتقاق وسبب تسميته بهذا الاسم الاشتقاق الصغير (ماليزيا: شاه عالم)

^{٣١} ناصر حين علي، الصيغ الثلاثية (دمشق: المطبعة التعاونية، ١٩٨٩م)، ص ٢٦

^{٣٢} فخر الدين محمد بن عمر الرازي، التفسير الكبير (القاهرة: المطبعة البهية، ١٩٧٩م)، ص ١٤

^{٣٣} عبد الله بن حمد العويشق، منهج فقه اللغة (المملكة العربية السعودية: وزارة التعليم العالي، ١٤٢٣ هـ)، ص ٢٢

لماذا سُمِّي هذا الاشتقاق بالصغير؟ لقد سمي هذا الاشتقاق بالصغير؛
لكون العلم به يحتاج إلى تأمل قليل؛ بسبب اشتراك المشتق والمشتق منه في
الحروف رتيبها، وهو بهذا الاسم يتميز عن الاشتقاق الكبير الذي سيأتي شرحه
بمشيئة الله. ^{٣٤}

٤- العلاقة الاشتقاقية بين الألفاظ ومعانيها

اختلف العلماء في العلاقة بين الألفاظ ومعانيها فهي موجودة في بعض الألفاظ
أم مطردة في جميعها؟

(١) يبدو أن الأصمعي وأبا عبيدة وأبا عمرو بن العلاء يرون أن العلاقة موجودة
في بعض الألفاظ:

أ- سأل أبو حاتم السجستاني الأصمعي: عن سبب تسمية منى بذلك،
فقال: لا أدري.

ب- سئل أبو عبيدة، فقال: لم أكن مع آدم حين علمه الله الأسماء.
فأسأله عن اشتقاق الأسماء.

ج- أما أبو زيد الأنصاري فأجاب: "لما يُمنى فيها من الدماء" أي: يراق.

د- سئل أبو عمرو بن العلاء عن "الحليل" فلم يعرف اشتقاقه، فسألوا
أعرابياً - لم ينزل الحضرة! - استفاد الاسم من فعل السير.

(٢) بينما يرى علماء آخرون أن العلاقة بين اللفظ والمعنى مطردة، كالزجاج،
الذي قال: "كل لفظتين اتفقتا ببعض الحروف، فأحدهما مشتقة من
الأخرى.

أ- الثور: لأنه يثير الأرض

ب- الثوب: يثوب لباساً بعد غزل

ج- قصة يحيى بن علي المنجم حين سأل الزجاج عن أصل "جرجير". ^{٣٥}

^{٣٤} عبد الله بن حمد العويشق، نفس المرجع ص ٢٢

^{٣٥} عبد الله بن حمد العويشق، نفس المرجع، ص ١٤

المبحث الرابع : مهارة القراءة

١- مفهوم تعليم مهارة القراءة

القراءة إحدى فنون اللّغة التي لا يتسنى للإنسان أن يتواصل مع غيره بدونها، إذ هي من أكثر مهارات اللّغة توظيفاً وتحقيقاً للإتصال، وليست القراءة- كما يظنها باديّ رأي- مجرد تعرف على الرموز اللغويّة المكتوبة والنطق بها، وإنما التطورات التي طرأت على مفهوم القراءة تؤكد أننا لانحفل فيها- فقط- بالنواحي الفسيولوجيّة مثل حركات العين وأعضاء النطق، إذ المفهوم الحقيقي المتطور في ضوء البعد الزمني يقودنا إلى القول بأن القراءة "عملية عقلية تشمل التفسير الرموز التي يتلقها القارئ عن طريق عينيه، وتتطلب هذه العملية فهم المعاني، كما أنّها تتطلب الربط بين الخبرة الشخصيّة والمعاني.^{٣٦} وتوظيف تلك المعاني في حلّ المشكلات التي تعرض للإنسان.

وللقراءة مهارتان أساسيتان، هما: التعرّف والفهم. والمهارات الأساسيّة

للتعرّف:

- ١) ربط المعاني المناسب بالرمز (الحرف) الكتابي
- ٢) التعرف إلى أجزاء الكلمات من خلال القدرة على التحليل البصري
- ٣) التمييز بين أسماء الحروف وأصواتها
- ٤) ربط الصوت بالرمز المكتوب
- ٥) والتعرّف إلى معاني الكلمات من خلال السياقات.

وأما المهارات الأسلسيّة للفهم:

- ١) القدرة على القراءة في وحدات فكريّة
- ٢) فهم التنظيم الذي اتبعه الكاتب
- ٣) فهم الاتجاهات

^{٣٦} فتحي علي يونس، محمود كامل الناقه، علي مذكور، أساسيات تعليم اللّغة العربيّة والتريّة الدينيّة (القاهرة : دار الثقافة للطباعة والنشر،

١٩٨١)، ص ١٠٧

٤) تحديد الأفكار الرئيسيّة وفهمها

٥) القدرة على الاستنتاج.^{٣٧}

٢- أهداف تدريس القراءة

من أهم الأهداف المتوخاة من تدريس القراءة مايلي:^{٣٨}

- ١) إكساب التلاميذ القدرة على نطق الكلمات نطقاً سليماً
- ٢) إقدار التلاميذ على إخراج الحروف من مخارجها وتمييز أصوتها
- ٣) إكساب التلاميذ رصيذاً من المفردات والتراكيب
- ٤) تنمية ميول التلاميذ نحو القراءة والإطلاع
- ٥) مساعدة التلاميذ على تكوين عادات التعرف البصري على الكلمات وفهم معناها أو معنى الجمل والتراكيب
- ٦) تنمية قدرة التلاميذ على توظيف علامات الترقيم ووضعها في مواضعها الصحيحة
- ٧) إقدار التلاميذ على القراءة السريعة الواعية المصحوبة بفهم المادة المقروءة في القراءتين الصامتة والجهريّة
- ٨) تنمية ميول التلاميذ للاستمتاع بالمادة المقروءة وتذوقها
- ٩) توجيه التلاميذ إلى استخدام المعاجم والقواميس والمراجع ودوائر المعارف
- ١٠) إقدار التلاميذ على تحليل وتفسير المادة المقروءة ونقدها وتقييمها ثم قبولها أو رفضها وتوظيفها في حل ما يعن لهم من مشكلات
- ١١) إقدار التلاميذ على القراءة المتدفقة المصحوبة بتمثيل المعنى، ومراعاة النبر والتنغيم.

^{٣٧} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، دروس الدورات التدريبيّة لمعلّمي اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها (مشروع العربيّة للجميع، ١٤٢٤هـ)، ص ٣٧

^{٣٨} نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغويّة (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة، ٢٠١١)، ص ٦٣

٣- أهداف تدريس القراءة في المرحلة الثانوية

لقد أصبح مفهوم القراءة اليوم يمثل منظومة متكاملة، أبعادها تشمل عمليات النطق، والفهم، والنقد والتحليل، وحل المشكلات، والاستمتاع والترويح عن النفس، وبهذا تصبح القراءة أداة لربط الإنسان بالعالم في تغييره وتطوره وفي مشكلاته وقضاياه ووسائل تسليته.

وواكب تطوّر مفهوم القراءة تغيير أهداف تعليمها، وكما كان لتطوّر مفهوم القراءة أسباب متنوّعة نفسيّو واجتماعيّة وعلميّة، كان لتغيّر أهداف تعليمها أسباب نفسيه واجتماعيّة وعلميّة كذلك، ومن المهمّ أن تتغيّر أهداف تعليم القراءة باستمرار عبر السنين والقدرة على تعرف هذه الأهداف أمر جوهري لبناء برنامج قرائي فعال.^{٣٩}

إنّ الغرض من القراءة محدد في أمرين هما: ماذا نتوقع من سلوك جديد يأتيه القارئ بعد القراءة؟ وما التجربة القرائيّة التي سيخوضها القارئ وهو يمارس فعل القراءة؟ ويختلف هذان الأمران في القراءة الواسعة خارج المدرسة عنها في القراءة المركزة المدرسيّة.^{٤٠}

ومن هنا كان لا بد من الكشف عن أهم أهداف تعليم القراءة في المرحلة الثانوية حتى يمكن تحديد المحتوى المناسب لمنهج تعليم القراءة في هذه المرحلة وحتى يمكن صياغة هذا المحتوى بالطرق والأساليب الملائمة التي تسهم في ترقية تعليم وتعلّم هذا الفن اللغوي المهم في هذه المرحلة التعليميّة شديدة الأهميّة.

وقد ذكر محمود خاطر وحسن شحاتة وعدلى عزازى أن أهم أغراض

القراءة في المرحلة الثانوية هي:

(١) توسيع خبرات الطلاب وتعميق تفكيرهم

^{٣٩} فتحي علي بونس، المرجع السابق، ص ٩-٢٢

^{٤٠} حسنى عبد البارى عسر، الاتجاهات الحديثة لتدريس اللّغة العربيّة في المرحلتين الاعدادية والثانوية (الإسكندرية: المكتب العربي الحديث،

١٩٩٩)، ص ١٧١

٢) توسيع الشغف بالقراءة، وصقل الأذواق صقلا يوجه الحياة الحاضرة والمستقبلة للقارئ

٣) تنمية العادات التي يتضمنها فهم معنى الكتاب وتفسيره والتفاعل معه.^{٤١}
وأوضح صلاح الدين مجاهد أن من أغراض القراءة المهمة في المرحلة الثانوية: زيادة الخبرات واكتساب المعلومات والوقوف على تراث الماضين، وتحقيق رغبة القارئ في أن يكون على صلة بالحوادث الجارية، وما يحيط به من تطورات فكرية واجتماعية وعلمية، وأن يتعرف على الوسائل والسبل التي تستطيع بها أن يحل مشكلة شخصية أو يتعرف على مشكلات اجتماعية وطريقة حلها.^{٤٢}
وأشار رشدي طعيمة، ومحمد مناع إلى أن القراءة بمختلف ألونها في المرحلة الثانوية تهدف إلى:

- ١) تنمية خبرة الطلاب وترقية مفاهيمهم
 - ٢) رفع مستوى المعلومات الاجتماعية للطلاب
 - ٣) صقل أذواق الطلاب وإثارة ميولهم وشغفهم بالقراءة
 - ٤) تكوين شخصيات متكاملة حساسة قادرة على استخدام خبرات الأجيال الماضية في سبيل حياة أفضل.^{٤٣}
- ٤- الفهم (فهم المقروء)

أما الفهم فيقصد به فهم المعنى أي فهم المقروء، وهو الهدف من كل القراءة. والخطوة الأولى في هذه العملية ربط خبرة القارئ بالرمز المكتوب. وربط الخبرة بالرمز أمر ضروري، لكنه أول أشكال الفهم. وقد لا يصل القارئ إلى معنى من كلمة واحدة، ولكن القارئ الجيد يستطيع أن يفسر الكلمات في تركيبها

^{٤١} محمود رشدي خاطر، حسن شحاته، عدلى عزازى، المدخل إلى تدريس اللغة العربية والتربية الدينية (القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع

١٩٩٠)، ص ٨١

^{٤٢} محمد صلاح الدين علي مجاور، تدريس اللغة العربية في المرحلة الثانوية - أسسه وتطبيقاته التربوية (القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٩٨)، ص

٣٢٦

^{٤٣} رشدي أحمد طعيمة، محمد السيد مناع، تدريس العربية في التعليم العام - نظريات وتجارب (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٠)، ص ١٣٢

السياقي ويفهم الكلمات كأجزاء للحمل، والجمل كأجزاء للمفردات، والفقرات كأجزاء للموضوع. ويشمل الفهم في القراءة الربط الصحيح بين الرمز والمعنى وإيجاد المعنى من السياق واختيار المعنى المناسب، وتنظيم الأفكار المقروءة، وتذكر هذه الأفكار واستخدامها فيما بعد في الأنشطة الحاضرة والمستقبلية.^{٤٤}

٥- مستويات الفهم القرائي ومهارته

إنّ للفهم القرائي مستويات، ولكل مستوى مهارات، ولقد أفرزت جهود العلماء والباحثين تصنيفات عديدة لهذه المستويات والمهارات يبدو في ظاهرها الاختلاف والتنوع، ولكن الناظر المدقق في هذه التصنيفات يجد قدرا كبيرا من الاتفاق يسهل معه تحديد تصنيف مناسب لمستويات الفهم القرائي ومهاراته.^{٤٥} وذكر محمج فضل الله أنه يمكن اعتماد ثلاثة مستويات للفهم القرائي هي:

- ١) مستوى الفهم الحرفي: ويشير إلى فهم المعاني الحقيقية للكلمات الواردة في الموضوع المقروء، وتحديد فكرته الصريحة، وتحديد تفاصيله، وفهم تنظيم الكاتب له، واستيعاب التعليمات والتوجيهات الواردة فيه.
- ٢) مستوى الفهم التفسيري: ويشير إلى تفسير المفردات المجازية وإدراك ما تهدف إليه، وتحديد الأفكار الضمنية، واستخلاص النتائج من المعلومات المعروضة وتمييز الأحداث الواردة، وتحليل مشاعر كاتب الموضوع، والشخصيات التي يتحدث على لسانها.
- ٣) مستوى الفهم التطبيقي: ويشير إلى نقد المقروء بإصدار حكم أو رأي فيه وتحديد مدى دقته العلمية، والتمييز بين ما فيه من حقائق وآراء،

^{٤٤} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، دروس الدورات التدريبية لمعلى اللغة العربية لغير الناطقين بها (مشروع العربية للجميع، ١٤٢٤هـ) ص ١٨٥

^{٤٥} مختار عبد الخالق عبد اللاه، تدريس القراءة في عصر العولمة (العامرية اسكندرية: الجلال، ٢٠٠٨) ص ٦٣

والاستفادة منه في حل المشكلات، واستثماره لفظا وفكرا عند الكلام أو الكتابة بالجدير غير المؤلف.^{٤٦}

وذهب رشدي طعيمة ومحمد مناع إلى أن مستويات الفهم ثلاثة هي:

(١) فهم الأفكار الكلية والجزئية

(٢) فهم الأفكار الصريحة والضمنية

(٣) فهم طريقة العرض واتجاه الكاتب ونبرته الانفعالية.^{٤٧}

فقد ذكر حسنى عسر أن مهارة الفهم تتمثل في:

(١) معنى الكلمة - معنى الجملة - معنى الفقرة - معنى السياق - اكتشاف

الفكرة الرئيسة - القراءة لاستنتاج التفاصيل.

(٢) مهارات تنظيم المقروء: التلخيص - الهيكله - العنوانات الفرعية - التخطيط.

(٣) القراءة الناقدة (التقويمية).

(٤) القراءة للتعليم.

(٥) قراءة الأشكال والخرائط واللوحات والجدوال والرسوم البيانية.^{٤٨}

^{٤٦} محمد رجب فضل الله، الاتجاهات التربوية المعاصرة في تدريس اللغة العربية (القاهرة: عالم الكتاب، ١٩٩٨)، ص ٨٧

^{٤٧} رشدي أحمد طعيمة، محمد السيد مناع، تدريس العربية في التعليم العام - نظريات وتجارب (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٠)، ص ٦٤

^{٤٨} حسنى عبد البارى عسر، المرجع السابق، ص ١٥٩

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

إنّ مدخل البحث الذي استخدمتها الباحثة في هذا البحث هو المدخل الكيفي الوصفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحثة هو منهج البحث المكتبي والميداني. البحث الوصفي هو بحث يصف الظاهرة ويحلّلها، الهدف هو الحصول على معلومات من مجموعة من الأفراد بشكل مباشر.^{٤٩} في البحث المكتبي والميداني يمزج الباحث بين المراجع المكتبية والملاحظات الميدانية كمصادر لبياناته، حيث يرجع إلى مصادر مكتبية تمهيدا وتوطئة لبحثه الميداني.

ويحتوي في البحث المكتبي الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونسية. أمّا البحث الميداني يهتم على توظيف الدراسة التقابلية في تعليم مهارة القراءة. يجري هذا البحث بالتعاون والاشتراك بين الباحثة ومعلم أو معلّمة مهارة القراءة في الفصل الدراسي وطلاب قسم التعليم اللغة العربية المرحلة الرابعة.

ب- مصادر البحث

١- المصادر الرئيسية

مصادر الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من التحليل التقابلي بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونسيّة.

٢- المصادر الثناوية

المصادر الثناوية من هذا البحث مأخوذة من الكتب والوثائق المتعلّقات بالدراسة التقابليّة بين هاتي اللّغتين.

^{٤٩} علام، رجاء، مناهج البحث في العلوم النفسية والتربوية (القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠١٠)

ج- أدوات البحث

١- تحليل مضمون الوثائق

الوثائق هي تعرض تشكل البيانات من مكان الباحثة عن الأشياء في صورة الملاحظة الكتابية مثل الكتب والمجلات، ومجموعات الأوراق ودرجة النتيجة.^{٥٠} والمراد بالوثائق هنا البيانات التي تؤخذ من المعلمة أو وثائق عملية تعليم مهارة القراءة التي تتعلق بالبحث.

٢- المقابلة

يقصد بالمقابلة "حوار يتم بين شخصين، المقابل وهو الشخص الذي يجري المقابلة والمقابل (بفتح الباء) وهو الشخص الذي تُجرى له المقابلة، وذلك بهدف استشارة معلومات المبحوث أو آرائه أو مواقفه ذات الصلة بمشكلة بحثية معينة".

كما تعرف المقابلة، بأنها "محادثة بين شخصين، يبدأها الشخص الذي يجري المقابلة بهدف الحصول على معلومات وثيقة الصلة بالبحث". وتعرف أيضاً، بأنها عملية مقصودة، تهدف إلى إقامة حوار فعال بين الباحث والمبحوث، للحصول على بيانات ذات صلة مباشرة بمشكلة البحث.^{٥١}

وفي هذا البحث ستقيم الباحثة بالمقابلة الحرة المنظمة. وعقدت الباحثة بهذه الطريقة مع معلّمة مهارة القراءة وطلاب قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الرابعة للحصول على الأخبار عن مشكلاتهم وما يتعلق بعملية تعليم مهارة القراءة.

⁵⁰ Mestika zed, *Metode penelitian kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), hlm. 77

^{٥١} عبد العزيز بن حسين، أدوات البحث التربوي، المملكة العربية السعودية جامعة الملك سعود كلية التربية، ص ٧

٣- الملاحظة

يقصد بالملاحظة "عملية مراقبة ورصد سلوك أو أداء المبحوثين وفق محكات معينة". وتتضمن الملاحظة الانتباه المقصود والموجه نحو سلوك فردي أو جماعي معين؛ بقصد متابعته ورصد تغيراته ليتمكن الباحث من وصف السلوك فحسب، أو وصفه وتحليله، أو وصفه وتقويمه.^{٥٢}

ويراد بها الطريقة العملية بملاحظة ومشاهدة الحوادث والظواهر التي تتعلق بهذا البحث. تستعمل هذه الطريقة لإيجاد الملاحظة مباشرة عن:

- ١) أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة
- ٢) الطريقة التعليمية في إجراء عملية تعليم مهارة القراءة
- ٣) تعديّة الطلبة في تعليم مهارة القراءة
- ٤) تأديّة الدراسة التقابلية في تعليم مهارة القراءة

د- تحليل البيانات

أمّا المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي (deskriptif) توصف المظاهر اللغويّة بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة، في زمان معين.^{٥٣}

ونعرف المنهج الوصفي أنه أسلوب من أساليب التحليل المركّز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدّد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثمّ تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو تطويرا يشمل عنده فترات زمنية.

^{٥٢} عبد العزيز بن حسين، أدوات البحث التربويّ، ص ١٠

^{٥٣} توفيق شهلين، علم اللغة العام، (أمّ القرى ط: القاهرة، ١٩٨٠)، ص ٢٤

يعتبر الوصف ركناً أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهم المناهج المتبعه فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لا بدّ من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها.^{٥٤}

ونستخدم تحليل الدّراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى.^{٥٥}

عادة، بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أنّ هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل. أمّا كريسوسوسكي (Krezeszowski) يعتمد على ثلاث المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقاء. ثالثاً، خطوة التحليل.^{٥٦} رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة). موقف تعليم مهارة القراءة في هذا البحث كالاختبار التنبؤي.

وفي مرحلة التنبؤ اختارت الباحثة على نظرية كلفورد (Clifford) التي تنقسم إلى ستة مراحل وهي:^{٥٧}

- ١- مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية
- ٢- المرحلة الأولى (Perpaduan): جزئين في اللغة الأولى يتحد في اللغة الثانية
- ٣- المرحلة الثانية (Subdiferensiasi): جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية

^{٥٤} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)

^{٥٥} Muriel Saville-Troike, *Introducing Second Language Acquisition* (Cambridge:UK, 2006), hlm. 34

^{٥٦} Andrew Chesterman, *Contrastive Functional Analysis* (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1998), hlm. 52

^{٥٧} Douglas Brown, *Teaching by Principles* (San Francisco: Pearson Education, 2007)

٤- المرحلة الثالثة (Reinterpretasi): جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلا جديدا في اللغة الثانية

٥- المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi): جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى

٦- المرحلة الخامسة (Pembelahan): جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع

اختصارا وتوضيحا بما قدّمت الباحثة من النظرية كليفرود (Clifford)، وضعت الباحثة الرسم البياني كما يلي:



صورة ٣، ١، ١

نظرية كليفرود (Clifford)

التثليث

هو من إحدى الطرق لفحص صحة البيانات باستخدام عامل أو شئ خارج البيانات نفسها لفحص تلك البيانات أو للموازنة.

إنّ تصحيح البيانات في المنهج الكيفي يتكوّن من قابليّة التصديق (Credibility)، قابليّة التحويل (Transferability)، قابليّة التوثيق

(Dependability)، قابلية الانسجام (Confirmability)، واختارت الباحثة التثليثي (Triangulasi) في فحص قابلية التوثيق في هذا البحث.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة ثلاثة أنواع من التثليثات وهي التثليثي البيانات، التثليثي بالخبراء، التثليثي المنهج. إنّ التثليثي بالبيانات إمّا باستخدام مصدر البيانات أم باستخدام أدوات جمع البيانات.⁵⁸ كان التثليثي البيانات باستخدام أدوات البيانات.⁵⁹ وهو بالطريقة المعيّنة مثل المقابلة والملاحظة والوثائق.

هـ- مراحل تنفيذ البحث

الرقم	أنشطة	أبريل				مايو				يونيو						
		١	٢	٣	٤	١	٢	٣	٤	١	٢	٣	٤			
١	مراتب الموضوع	√														
٢	اشتشارة الموضوع		√													
٣	يدبر الأذن			√												
٤	جمع البيانات				√	√										
٥	تجهيز البيانات					√										
٦	تحليل البيانات				√	√										
٧	بحث الباحث											√	√	√		
٨	مناقشة البحث															√

⁵⁸ Satori, Djam'an & Komarian, Aan, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2010), hlm. 170-172

⁵⁹ Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitaitaf* (Bandung: Alfabeta, 2009)

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

كما قد قدّمنا فيما مضى أنّ للدراسة التقابلية مراحل وجبت على الباحثة الإقامة بها. وهي الوصف والانتقاء أي التقابل والتحليل والتنبؤ. إجابة لسؤال البحث الأول وهي لوصف أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسية، استخدمت الباحثة الوصف ثم التقابل.

أما لإجابة السؤال الثاني وهي لكشف أهمية أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة استخدمت الباحثة التحليل والتنبؤ وأكّدها بالمقابلة مع محاضرة المادة المتعلقة والملاحظة عند عملية تعليم مهارة القراءة.

المبحث الأول: الوصف عن الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسية

أ- اشتقاق الأسماء العربيّة

أ) الاشتقاق الصغير

وأما الاشتقاق الصغير فهو أخذ صيغة من أخرى مع اتفقهما معنى ومادة أصلية وهيئة تركيب لها ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة، لأجلها اختلفت حروفاً أو هيئة، كضارب من ضرب، وحذر من حذر.^{٦٠} وهذا النوع هو المقصود عند الإطلاق، ولهذا يسمى بالاشتقاق العام أو الاشتقاق الصرفي، لأن الألفاظ تتصرف عن طريقه ويشترك بعضها من بعض ويعني هذا افتراض الأصالة في بعض الألفاظ والفرعي في بعضها الآخر، الأمر الذي وقف عنده اللغويون القدامي طويلاً فانقسموا بصدده إلى عدد من الفرق

^{٦٠} ابن السراج، أبو بكر بن محمد بن السري، الاشتقاق، (بيروت: عبد الله الفتلي، ١٩٨٥)، ص ٣٢

على نحو ما رأينا في المصدر والفعل وإن كانت قضية المصدر لم يتجاوز
المختلفون بصدد الفرقتين أو المذهبين.

(ب) اسم المشتق

ويمكن اشتقاق الأسماء إلى ثلاثة أقسام: الأول، اشتقاق الأسماء من
الأفعال. الثاني، اشتقاق الأسماء من الأسماء. الثالث، اشتقاق الأسماء من
الحروف. واشتقاق الأسماء من الحروف نادر جدا في العربية، ولكنه موجود على
كل حال. وأكثر ما شاع منه على ألسنتهم ((العننة)) بمعنى تتابع ذكر عن في
الرواية، كأن يقال روي عن فلان عن فلان عن فلان... الخ وكذلك ((المعينة)) بمعنى
المصاحبة في مثل قولهم واو المعينة.^{٦١}

اعلم أن المشتق قد يطرد كاسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة
وأفعال التفضيل وظرفي الزمان والمكان وآلة، وقد لا يطرد ((كالقارورة)) فإنها مشتقة
من ((القرار)) لأنها لا تطلق على كل مستقر للمائع، ((وكالدبران)) مشتق من
((الدبر)) ولا يطلق مما يتصف به إلا على خمسة كواكب في ((الثور))، وكالخمر
مشتق من المخامرة مختص بماء العنب إذا على واشتد وقذف بالزبد، ولا يطلق
على كل ما توجد فيه المخامرة ونحو ذلك، وتحقيقه أن وجود معنى الأصل في
المشتق قد يعتبر بحيث يكون داخلا في التسمية وجزأ من المسمى (والمراد ذات
ما باعتبار نسبة معنى الأصل إليها بالصدور عنها أو الوقوع عليها أو فيها أو نحو
ذلك، فهذا المشتق يطرد في كل ذات كذلك، كالأحمر فإنه لذات ما لها حمرة،
فاعتبرت في المسمى خصوصية صفة، أعني الحمرة مع ذات ما في جميع محاله،
وقد يعتبر وجود معنى الأصل من حيث إن ذلك المعنى مصحح للتسمية بالمشتق
مرجح لها من بين سائر الأسماء من غير دخول المعنى في التسمية وكونه جزءاً من
المسمى، (والمراد) بالمشتق حينئذ ذات مخصوصة فيها المعنى لا من حيث هو أي

^{٦١} فؤاد حنّا طرزي، الاشتقاق (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٥)، ص ١٤٣

ذلك المعنى في ذات الذات، بل باعتبار خصوصها، فهذا المشتق لا يطرد في جميع ذوات المخصوصة التي يوجد فيها ذلك المعنى، إذ مسماه تلك الذات المخصوصة التي لا توجد في غيرها كلفظ الأحمر إذ جعل علما لولد له حمرة.^{٦٢}

١- اسم الفاعل

(١) تعريفه

وهو من أكثر المشتقات أهمية في الدرسين التصريفي والنحوي على حد سواء، وترجع أهميته إلى كثرة استخدام صيغته في الكلام هذا من جهة، ولشبهه بالفعل المضارع من حيث الصيغة والدلالة من جهة أخرى، أما من حيث الصيغة فإن صيغة اسم الفاعل في غير الثلاثي لا تختلف - غالبا - عن صيغة فعل المضارع إلا في حرف المضارعة الذي يبدل ميمًا مضمومة في اسم الفاعل.

وإما الدلالة فإن اسم الفاعل يدل على حدث وعلى فاعل قام بالحدث أو قام الحدث فيه ومن الأول كاتب، شاعر مستخرج، فقد دلت هذه الأسماء على أحداث وهي: الكتابة والشكر والاستخدام. ومن الثاني منكسر، مندحر، ومنشطر، التي تدل على ما قام فيه الحدث، إذ أن الفاعل ليس هو الذي قام بحدث الانكسار أو الاندحار أو الانشطار ولكنه هو الذي قام فيه الحدث.^{٦٣}

وهذا ما يمكن ملاحظته في الفعل المضارع، فإذا قلتن يشكر أو نشكر أو تشكر أو أشكر، فإن الفعل بصيغته دلّ على حدث كما دلّ على من قام بالحدث، الذي هو غائب في الأول ومتكلمون في الثالث ومتكلم في الرابع.

^{٦٢} محمد صديق حسن، العلم الخفاق من علم الاشتقاق (بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية، ٢٠١٢)، ص ٢٠

^{٦٣} صالح سليم، تصريف الأفعال والمصادر والمشتقات، (القاهرة: مكتبة ومطبعة الإشعاع، ١٩٩٦)، ص ١٩٥

إضافة إلى أن الفعل المضارع يدلّ على زمن وقوع الحدث وهذه الدلالة ليست ببعيدة على اسم الفاعل فهو يكتسبها من خلا السياق، نحو: الماء مندفع من الجرى. محمد منتظر أخاه: ومنه قوله تعالى: (وكلبهم باسط ذراعيه بالوصيد) فقد دلّت أسماء الفاعلين، مندفع، منتظر، باسط على أحداث وهي الاندفاع، والانتظار، وبسط الذراعين كما دلّت على الفاعلين وهم: الماء ومحمد والكلب.

وأخيرا دلّت على زمن وهو الحال في الجملتين الأولى والثانيو وعلى حكاية الحال في الجملة الأخيرة ويدل اسم الفاعل أيضا، على الاستقبال نحو: أخبرني محمد أنه مخرج الزكاة عند حلول موعد إخراجها. ومنه قوله تعالى (وإذا قتلتم نفسا فادارأتم فيها والله مخرج ما كنتم تكتمون).

ويزداد الشبه وضوحا بين اسم الفاعل والفعل المضارع في جملة مثل: إنني مسافر اليور فإنك تستطيع أن تضع الفعل المضارع موضع اسم الفاعل فتقول: إنني أسافر اليوم. غير أنه على الرغم مما تقدم نجد فروقا دقيقة بينهما، فالفعل بصيغته يدل على تجدد الحدث ووقوعه التدريج، أما اسم الفاعل فإنه بصيغته يدل على صفة حلت في صاحبها. قارن بين كل جملتين مما يأتي:^{٦٤}

(أ)	←	(ب)
المبنى منهار	←	المبنى ينهار
الحمامة طائرة	←	الحمامة تطير
الطعام ناضج	←	الطعام ينضج
النقط مستخرج	←	النقط يستخرج
علي ناجح	←	علي ينجح

^{٦٤} صالح سليم ، نفس المرجع، ص ١٩٦

ففي العمود (أ) علم من الجمل أن من قام باحدث أصبح ذلك الحدث صفة له حتى زمن التكلم أما العمود (ب) فقد علم من جملة أن الأحداث لا زالت تتوالي ولما تنته حتى زمن التكلم.

(٢) اشتقاقه

اشتقاق اسم الفاعل من الفعل المتصرف، المبني للمعلوم للدلالة على من وقع منه الحدث حدوثاً لا ثبوتاً، نحو كاتب، منطلق، مُكْرِم، مُسْتَعْفِر، مُقَشَّعِر. فقولك: «كاتب» يدلّ على من يكتب، وكتابه هذه تستمر لفترة محدودة، أي أنها لا تدوم، وكذلك مُنْطَلِق، ومُكْرِم، ومُسْتَعْفِر، ومُقَشَّعِر. فإذا توافر في الفعل التصريف والبناء للمعلوم وكان في وضعه يدلّ على سجايا ثابتة أو صفات دائمة فإنه لا يشتق منه اسم الفاعل مثل: كرم، علم، ومات. هذه الأفعال وما على شاكلتها لا يشتق منها اسم فاعل وإنما يشتق منها صفة مشبهة فيقال: كريم، وعليم، وميّت، وهذه جميعاً صفات ثابتة، دامت وستدوم. ولهذا قيل في التعريف: حدوثاً لا ثبوتاً أي أنها صيغة تحدث وتستمر لزمن محدد ثم تزول، ويشترك اسم الفاعل على النحو التالي:

أ- من الثلاثي المجرد على وزن «فاعل»

نحو طالب من طلب، جالس من جلس، هادم من هدم،
ذاهب من ذهب، آكل من أكل، قارئ من قرأ، واقع من وقع، نائم
من نام، سائر من سار، مارّ من مرّ، شادّ من شدّ.
فإذا كان معتل اللام حذفت في تنوين الرفع والجر، وكان وزنه
على «فاع» نحو: غاز، عاد، ساع، جار، عال، رام، هاد، طاو،
واق، واف من غزى، عدى، سعى، جرى، علا، رمى، هدى،
طوى، وقى، وفى. على الترتيب.

فإذا كان معتل العين ابدل حرف العلة بعد الف ((فاعل))
الزائدة نحو: قائل من قال وأصله قاول، وبائع من باع وأصله بايع،
وخائف من خاف وأصله خاوف، وهائب من هاب وأصله هايب،
ونائم من نام وأصله ناوم.

وإذا كان الفعل مضعفاً أبقى على التضعيف لتوالي الأمثال:
نحو: راد من ردّ، شاد من شدّ، وماد من مدّ.

وإذا كان الفعل معتلاً وآخره همزة كانت صياغة اسم الفاعل
منه كما يلي: جاء، ساء، ماء، شاء، الأصل أن يكون اسم الفاعل
من هذه الأفعال: ^{٦٥}جائي، وسائي، ومائي، وشائي.

غير أنه لما اجمعت همزتان في الطرف، قدّمت الثانيو وأصبح
الوزن (فالع) ثم قلبت الأولى ياء فصارت الكلمات جائي وسائي
ومائي وشائي. ثم اعلت أعلال قاض فأصبحت في الرفع والجر جاء
وساء وماء وشاء بوزن (فال).

هذا هو النظام العام الذي تسير عليه العربية في اشتقاق اسم
الفاعل من الثلاثي المجرد، وقد جاء بعض أسماء الفاعلين على غير
ما سبق من ذلك اسم الفاعل من عم من قولك ((عمّ الناس
بمعروفه))، الأصل أن يكون (عامّ) ولكنه لم يكن كذلك إذا قالوا:
مُعِمّ، ومن لمّم قالوا: مُلِمّم. ومن ذلك أن بعض أسماء الفاعلين
جاءت على وزن ((مفعول)) مثل: محصول بمعنى حاصل، ومسقوطة
بمعنى ساقطة، وقالوا: جارية مغنوجة ومكان مغول، ورجل مرطوب،
وحجاب مستور، ووعدته مأتى. ^{٦٦}

ب - من غير الثلاثي

^{٦٥} رضى الدين الاسترأبادي. يوسف حسن عمر، شرح الرضى على الكافية (بنغازي: منشورات جامعة قارونوس، ١٩٧٨)، ص ٢١

^{٦٦} شهاب الدين الخفاجي، شفاء العليل (القاهرة، ١٩٥٢ م)، ص ٢٤٤

يصاغ اسم الفاعل من غير الثلاثي، مثل دحرج، زخرف،
تزخرف، تدحرج، عاتب، أكرم، استخرج، استغفر على وزن
مضارعه المبني للمعلوم مع إبدال حرف المضارعة ميما مضمومة
وكسر ما قبل الآخر. نحو: مُدحرج، مزخرف، مُتَزخرف، متدحرج،
معاتب، مكرم، مستخرج، مستغفر.

فإذا كان الفعل معتل الآخر مثل أعطى وتجافى وتعالى وتحدى
واستعدى فإن الأصل أن يكون اسم الفاعل منها معطو،
ومتجاوفو، ومتعالو، ومتحدى، ومستعدى. فإن الواو في معطو
ومتجاوفو ومتعالو قلبت ياء لانكسار ما قبلها ثم اعلت إعلال
قاضي في حالة، فصارت معطٍ، ومتجافٍ، ومتعالٍ، ومثلها: متحد،
ومستعد.

أما إذا كان معتل العين مثل: اختار، واشتقاق فإن اسم
الفاعل منه يكون: مختار، ومشتاق وأصلها مختير، ومشتوق، قلبت
الياء في الأول ألفا لتحركها وانفتاح ما قبلها فصارت مختار وكذلك
الواو في الثاني قلبت ألفا لتحركها وانفتاح ما قبلها فصارت مشتاق.
وإذا كان الفعل مضعّف اللام أبقى على تضعيفه في صياغة
اسم الفاعل فمن اعتدّ: معتد، ومن احتلّ: محتل، ومن ارتدّ: مرتدّ،
ومن امتدّ: ممتدّ، ومن اربدّ: مربدّ، ومن احتيج: محتيج.

ومما هو جدير بالملاحظة أن اسم الفاعل يكثر اشتقاقه من
الأفعال المعتدية ويقبل من الأفعال اللازمة وذلك لأن الأصل فيه أن
يصاغ للدلالة على من وقع منه الفعل على غيره وهو ما يتفق مع
طبيعة المتعدى، أما اللازم وبخاصة ما جاء على (فعل) و(فعل)
الأول بضم العين والثاني بكسرها، فإن غالبا ما يكون في الصفات

الثابتة والغرائر وهو ميدان الصفة المشبهة ومجالها، فمن الأول: كَرُم،
عَظُم، حَلُم، وهذه لا يصاغ منها اسم فاعل البتة ومن الثاني عِلْم،
سَلِم.

٢- اسم المفعول

وهو اسم يصاغ من الفعل المتصرف المبني للمجهول ليدل على:^{٦٧}

(١) ما وقع عليه الفعل (مما يتصف بالفعل على سبيل المفعولة)

(٢) حدث مؤقت

مثل: مكتوب، مسلوب، مفهوم، مستغفر، منتدب،
فالكلمات الخمس، دلت على ما يتصف بالفعل على سبيل المفعولة
الذي يفهم من السياق مثل: الخطاب مكتوب، والمال مسلوب،
والدرس مفهوم، والله مستغفر، والموظف منتدب.

كما دلت على حدث مؤقت وقع وانتهى، او مستمر الوقوع
وسينتهى، او سوف يقع وينتهى، كما يكتسب من السياق دلالة
اخرى وهي الزمان كقولك: الدرس مفهوم في الماضي، ولا يزال
الموظف منتدبا في المال، ومنه قول عمر بن الخطاب - رضي الله عنه
- للشاعر الذي أفحش في الغزل: «ويلك إنك لمقتول» وتكون
صياغته على النحو الآتي:

أ- من الثلاثي المجرد على وزن مفعول

مثل: مكتوب من كتب، ومضروب من ضرب، ومفهوم من
فهم، ومشكور من شكر، ومشدود من شدّ، وممدود من مدّ،
هذا هو المبدأ العام في صياغته من الثلاثي. ولما كانت الأفعال
ليست على درجة واحدة في بنيتها فمنها ما يتكون من

^{٦٧} رضی الدین الاسترایازی ، المرجع السابق، ص ١٨١

حروف صحيحة ومنها ما يتكون من حروف صحيحة ومعتلة

فإننا ننبه إلى ما يلي:

أ) الأجوف:

وهو ما كانت عينه حرف علة ياء أو واو، فإن كان ياء مثل: باع، قاس، عاش، هاب. فالأصل أن يكون اسم الفاعل منها: مبيع، ومقيوس، ومعيوش، ومهيوب، ولما استثقلوا الحركة على الياء نقلت حركتها إلى الساكن الصحيح قبلها بحسب القاعدة فالتقى ساكنان الياء والواو فحذفت الياء فأصبحت الكلمات: مبيع، ومقوس، ومعيوش، ومهوب ثم كسرت عين الكلمة، ولما كانت الواو لا تناسبها الكسرة قلبت الواو ياء فأصبحت الكلمات مبيع ومقيوس ومعيوش ومهيوب.

وإذا كانت عينه (الفعل) واو مثل: قال، ساق، قاد، لام، صاغ، رام، صان. فالأصل أن يكون اسم المفعول منها: مقوول، مسووق، مقوود، ملووم، مصووغ، مرووم، مصوون، ولما استثقلوا الحركة على الواو، نقلوا الحركة إلى الساكن الصحيح قبلها فالتقى ساكنان فحذفت الواو الأولى التي هي عين الكلمة فأصبحت مقول، ومسوق، وملوم، ومصوغ، ومروم، ومصون.

ب) الفعل الناقص

وهو ما كانت لامه حرف علة ياء أو واو، فإذا كان ياء مثل: قضى، رمى، نهى، فالأصل أن يكون: مقضوى، مرمى، منهوى عنه، لما كانت عين الكلمة مكسورة، قلب

الواو ياء فاجتمع مثالان فأدغم أحدهما في الآخر فأصبحت الكلمات مقضى، مروى، منهى عنه، وإذا كانت واوا مثل: دعا، دنى، عدا، عفى، فإن اسم المفعول يكون: مدعو، ومدنو منه، ومعدو عليه، ومعفو عنه. وثمة صيغ أخرى لاسم الفاعل يعدها التصريفيون نائية عنه، صيغت من الثلاثي المجرد وذلك على النحو التالي:^{٦٨} ((فَعِيل)) مثل: قَتِيل، جَرِيح، صَرِيح، طَرِيد، حَصِيد. ((فِعْل)) مثل: ذَبَح، شَرِب، طَحَن، أَي مَذْبُوح، مَشْرُوب، مَطْحُون. ((فَعَل)) مثل: قَنَّص، وُلِد، جَزَرَ، عَدَد، سَلَب. ((فُعْلَة)) مثل: نُسَخَة، ضُحْكَة، لُعْنَة، بمعنى منسوخ، مضحوك عليه، ملعون.

ب- من فوق الثلاثي

إذا زاد الفعل على ثلاثة أحرف فإن اسم المفعول يصاغ بوزن مضارعه المبني للمجهول مع إبدال حرف المضارعة ميمًا مضمومة وفتح ما قبل الآخر مثل: مُحْتَضَّر، ومختصر، ومترجم، ومرسل، ومستغفر، ومزخرف، ومعتدى عليه، ومستجار به.

٣- الصفة المشبهة

(١) صوغها واشتقاقها^{٦٩}

تصاغ الصفة المشبهة من الفعل الثلاثي المجرد للدلالة على ثبوت الصفة ودوامها ويغلب أن يكون صوغها من بابي فَعَلُ اللّازِم، مثل: فَرِحَ فهو فرح، وفَعَّلُ اللّازِم، مثل: شَرَّفَ وعَظَّمُ فهو شريف وعظيم.

^{٦٨} السيوطي. عبد الرحمن، المزهري في علوم اللغة (بيروت: دار الفكر، بدون التاريخ)، ج ٢ ص ١٦٩

^{٦٩} صالح سليم، المرجع السابق، ص ٢٠٨

٢) صوغ اسم التفضيل

أ- يصاغ اسم التفضيل من الفعل الذي يجوز التعجب منه وهو الفعل الثلاثي التام (أي غير الناقص)، المتصرف (أي غير الجامد)، المثبت (أي غير المنفي)، المبني للمعلوم، وليس الوصف منه على وزن أفعل الذي مؤنثه فعلاء. مثل: الجبال أعلى من التلال، زيد أفضل من عمرو وأكرم من خالد.

ب- وإذا كان الفعل غير مستوف لهذه الشروط فلا يصاغ منه اسم التفضيل مباشرة وإنما يتوصل إلى التفضيل منه بكر مصدره الصريح بعد «أشد» أو «أكثر» أو «أعظم» وشبهها. ويعرب المصدر تمييزاً منصوباً. مثل: الهرم الأكبر أكثر ارتفاعاً من جميع مباني القاهرة (أكثر: خبر مرفوع بالضممة - ارتفاعاً: تمييز منصوب بالفتحة).^{٧٢}

٥- اسم الزمان والمكان

هما اسمان يدلان على زمن وقوع الفعل ومكانه.^{٧٣} وينيان من الفعل الثلاثي على وزن «مَفْعَل» في موضعين:

(١) إذا كان المفتوح العين أو مضمومها في المضارع، نحو: مشرب ومذهب ومنظر ومرّد (من شرب يشرب، وذهب يذهب، وردّ يردّ).

(٢) أو كان معتلّ اللام مطلقاً، نحو: مسعى، ومدعى ومرمى (من سعى، ودعا، ورمى).

وعلى وزن «مَفْعِل» في موضعين أيضاً:

(١) إذا كان مكسور العين في المضارع، صحيح اللام، نحو: مجلس، ومجس، ومضرب (من جلس يجلس، وجس يجس، وضرب يضرب).

^{٧٢} فؤاد نعمة، المرجع السابق، ص ٤٩-٥٠.

^{٧٣} فؤاد حنا طرزي، الاشتقاق (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٥)، ص ١٦٤-١٦٥.

(٢) أو كان مثالا واويا صحيح الآخر نحو: موعدا، وموجدا، وموجل، وموحد (من وعد يعد، ووجد يجد، ووحد يوحد، ووحد يوحد).^{٧٤}
وبينان من غير الثلاثي على وزن الفعل المضارع، بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وفتح ما قبل الآخر، نحو: مستخرج، ومصلى، ومُدحرج.

واشتقوا اسم المكان من الاسم الجامد للمكان يكثر فيه ما اشتق منه على وزن ((مفعلة)). نحو: مسبعة، ومأسدة، ومحية، ومقشاة، للمكان تكثر فيه السباع، والأسود، والحيات، والقثاء.

٦- اسم الآلة

(١) تعريفه

هو اسم يؤخذ غالبا من الفعل الثلاثي المجرد المتعدي للدلالة على أداة يكون بها الفعل كمبرد، ومنشار، ومكنسة.

(٢) أوزانه

لاسم الآلة ثلاثة أوزان:^{٧٥} (الأول): «مفعَل»: كِمْبَضَع، ومِرقم ومِعْبَر، ومِقْصَص. (الثاني): «مفعلة»: كِمِكَسْحَة، ومِعْبَرَة ومِشْرَبَة، ومِنَشَّة، ومِصْفَاة. (الثالث): «مفعال»: كِمِفْتاح ومِجْداف ومِغْراف ومِقْرَاض.

وقد جاء في كلام العرب أسماء للآلات مُشتقة من الفعل على غير هذه الأوزان شذوذا، وذلك كالمِنخَل والمِصْغَط والمِدْق والمِدْهُن والمِخْلَة والمِحْرُضَة. وقد يُقال: «المِصْغَط والمِدْق والمِحْرُضَة»، في هذه الثلاثة على القياس.

^{٧٤} شرح الشافية: رضى الدين السريادي، ت ٦٨٨ هـ ت محمد نور الحسن وآخرين، بيروت ١٩٧٥ م

^{٧٥} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠١١).

وقد يكون اسم الآلة جامدا، غير مأخوذ من الفعل، ولا على وزن الأوزان السابقة: كالقدوم والفاَس والسكّين والجرس والنّاقور والسّاطور.

ج) طرق الاشتقاق

المشتق إما بزيادة حرف، أو حركة وحرف، وإما بنقصان حرف أو حركة، أو حركة وحرف. بدأ ابن مالك رسالته بحصر التغيرات بين الأصل المشتق منه والفرع المشتق، ومن هذه التغيرات: ((زيادة حرف كطالب وطلب، وزيادة حركة كحسّن وحُسّن، وزيادة حركة وحرف كفاضل وفَضْل، ونقصان حرف كشجّاع وشجاعة...)).^{٧٦} فتغيير الحركة وعملية الزوائد يؤثر إلى اشتقاق الاسم. ثم التغيرات بين الأصل المشتق منه والفرع المشتق خمسة عشر، منها: الأول، زيادة حركة كعلم وعلم. الثاني، زيادة مادة كطالب وطلب. الثالث، زيادتهما كضارب وضرب. الرابع، نقصان حركة كالفرس من الفرس. الخامس، نقصان مادة كثبت وثبات. السادس، نقصنهما كنزا ونزوان. السابع، نقصان حركة وزيادة مادة كغضبي وغضب. الثامن، نقصان مادة وزيادة حركة كحرو وحرمان. التاسع، زيادتهما مع نقصانها كاستنوق من الناقة. العاشر، تغاير الحركتين كبَطْر وبَطْرًا. الحادي عشر، نقصان حركة وزيادة أخرى وحرف كاضرب من الضرب. الثاني عشر، نقصان مادة وزيادة أخرى كراضع من الرضاعة. الثالث عشر، نقصان مادة بزيادة أخرى وحركة كخاف من الخوف لأن الفاء ساكنة في خوف لعدم التركيب. الرابع عشر، نقصان حركة وحرف زيادة حركة فقط كعد من الوعد فيه نقصان الواو حركتها وزيادة كسرة. الخامس عشر، نقصان حركة وحرف زيادة حرف كفاخر من الفخار نقصت ألف وزادت الف وفتحة.

^{٧٦} عبد الكريم، غنيم غانم، الدراسات اللغوية عند ابن مالك بين فقه اللغة وعلم اللغة (المملكة العربية السعودية، ١٤٦٨ هـ)

١ - تغيير الحركة

يؤثر تغيير الحركة في اللغة العربيّة تأثيراً وثيقاً في عملية تغيير صيغة الكلمة ومعناها. وهذا يدل على أن اللغة العربيّة تختلف باللّغة الأخرى في هذا العالم. فالأصول الثلاثيّة تلعب دوراً مهماً في اشتقاق كلمة اللّغة العربيّة.⁷⁷ نحو: تغيير اسم الآلة إلى اسم المفعول، واسم الزمان والمكان. مثل تغيير كلمة "مَضْرَب" بمعنى أنّه زمان أو مكان الضرب إلى "مِضْرَب" بمعنى آلة الضرب.

قال إبراهيم أنيس أنّ توجد كلمة واحدة في اللّغة العربيّة بالمعاني المختلفة، هذا بسبب تغيير الحركة في الكلمة. نحو كلمة "الفرجة" تشتق من كلمة "فرج"، ويمكن أن يقرأها بثلاثة صيغ ولكل الصيغة معنى مختلف. الصيغة الأولى هي "الْفَرْجَة" بمعنى مرّة، والصيغة الثانية هي "الْفِرْجَة" بمعنى أسفل قميص، والصيغة الثالثة هي "الْفُرْجَة" بمعنى الشقّ بين الشئتين.

٢ - الزوائد

يمكن اشتقاق الاسم في اللّغة العربيّة من خلال عملية الزوائد، منها:

(١) السوابق (prefiks)

تشتق الأسماء العربيّة بالزوائد بالسوابق. ومن السوابق التي توجد في الاسم هي "ميم (مَ، مُ، مِ)، ألف (أ)، ميم ونون (مُنْ)، ألف ولام (أل)، ميم وسين وتاء (مُسْتَد)". نحو تغيير حركة الفتحة في كلمة "مَسْجِد" وهي تدل على اسم المكان من فعل "سجد". وتغيير حركة الضمة في كلمة "مُحْسِن" وتدلّ على اسم الفاعل. وتغيير كلمة "مِضْرَب" وتدل على اسم الآلة.

⁷⁷ Stetkevych, Jaroslav, *The Modern Arabic Literary Language* (Chicago & London: The University of Chicago Press, 1970 M)

يمكن أن يوجد الاسم بسوابق ألف أو همزة في اسم التفضيل.
المراد باسم التفضيل هو صفة تؤخذ من الفعل لتدلّ على أن شيئين
اشتركا في صفة، وزاد أحدهما على الآخر فيها،^{٧٨} نحو: «أكبر،
أحسن، وأفضل» تشتق من كلمة «كبير، حسن، وفضل» بعد أن
تضيف بعدها بسابقة ألف في أولها.

يمكن أن يوجد الاسم بسوابق ميم ونون في أربع صيغ، منها:
اسم الفاعل، نحو: مُنْفِصِل، مُنْقَطِع، مُنْكَسِر. اسم المفعول، نحو:
مُنْقَلَب، مُنْعَكَس، مُنْبَعَث. اسم الزمان، نحو: مُنْحَسَب، مُنْفَجَر،
مُنْقَصِر. اسم المكان، نحو: مُنْطَفَأ، مُنْطَبِق، مُنْدَفِع.

زيادة ألف ولام في الأسماء العربيّة هي من محاولة لتمييز بين
اسم النكرة واسم المعرفة. نحو: «البستان، المدرسة، الإنسان» من
كلمة «بستان، مدرسة، إنسان» تضيف قبلها الف ولام (أل) في
أول الكلمة.

والآخر، يمكن أن يوجد الاسم بسوابق ميم ونون في أربع صيغ،
منها: اسم الفاعل، نحو: مُسْتَعْفِر، مُسْتَكْمِل، مُسْتَكْبِر. اسم
المفعول، نحو: مُسْتَحْسَن، مُسْتَخْرَج، مُسْتَفْحَل. اسم الزمان، نحو:
مُسْتَنْسَر، مُسْتَرْحَم، مُسْتَفْهَم. اسم المكان، نحو: مُسْتَهْسَل،
مُسْتَحْر، مُسْتَنْصِر.

^{٧٨} مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ص ١٤٥

الجدول ٤ ، ٢ ، ١
السوابق في اللغة العربية

البيان	المباني		أنواع الأسماء	الأمثلة
	المبنى الثاني	المبنى الأول		
سابقة بالميم		سجد	اسم المكان	مسجد
		غرب	اسم الزمان	مغرب
		قصّ	اسم الآلة	مقصّ
		أحسن	اسم الفاعل	محسن
سابقة بالألف	كبر	كبير	اسم التفضيل	أكبر
	فقر	فقير		أفقر
	مهر	ماهر		أمهر
سوابق بالميم والنون	انكسر	كسر	اسم المكان	منكسر
	انعكس	عكس	اسم الزمان	منعكس
	انقطع	قطع	اسم الآلة	منقطع
	انقلب	قلب	اسم المفعول	منقلب
	انفطر	فطر	اسم الفاعل	منفطر
سوابق بالألف واللام	مدرسة	درس	ال تعريف	المدرسة
		فصل		الفصل
		حجر	ال تفريق	الحجر
		مدرس		المدرس
سوابق	استصبح	صبح	اسم المكان	مستصبح

مستنصر	اسم الزمان	نصر	استنصر	بالميم،
مستحجر	اسم الآلة	حجر	استحجر	والسين،
مسترَحَم	اسم المفعول	رحم	استرحم	والتاء
مسترَحِم	اسم الفاعل	رحم	استرحم	

(٢) الدواخل (sisipan)

يمكن اشتقاق الأسماء العربية عبر عملية الزوائد باستخدام الدواخل. والدواخل التي توجد في الاسم هي ألف، ياء، شدة/تضعيف - ألف، واو، واو - ياء، وشدة - ياء.^{٧٩} وجدنا زائدة ألف في اسم الفاعل، نحو: «ضارب» أصله «ضرب»، حرف ألف في هذه الكلمة هو الزائدة. أما زائدة ياء توجد في اسم المشبه باسم الفاعل أو الصفة المشبهة، وهي صفة تؤخذ من الفعل اللازم للدلالة على معنى قائم بالموصوف بما على وجه الثبوت، لا على وجه الحدوث.^{٨٠} نحو: «جلس» أصله «جلس»، وحرف ياء في هذه الكلمة هو الزائدة. تستخدم هذه الزائدة في فعل الماضي على وزن «فَعَلَ». نجد زائدة ياء في الأسماء العربية أيضا في التصغير على وزن «فُعَيْل». نحو: «رُحَيْل، نُهَيْر، قُبَيْل» أصلها «رَجُل، نهر، قَبْل».

ومن الأمثلة التي توجد في الأسماء العربية بزائدة واو على وزن «فَعُول وفُعُول» نحو «صبور، غضوب، سكوت، وفسود». توجد زائدة شدة/تضعيف - ألف على وزن «فَعَّال أو فُعَّال» في الأسماء العربية نحو «حَسَّان، مَنَّاع، وحُقَّاط». عرفنا أن هناك الاختلاف في كلمة «مَنَّاع وحُقَّاط» من حيث الحركة. ففتح فاء الفعل في كلمة

^{٧٩} حافظ، ياسين، ومحمد علي صلطاني، التحليل الصرفي (دمشق: دار العصي، ١٩٩٨)، ص ٥٦

^{٨٠} مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ص ١٣٩

مَتَاع لأن أصله اسم المصدر الثلاثي، وضم فاء الفعل في كلمة حُقَاط لأن أصله اسم الفاعل الثلاثي. ومن الأمثلة التي توجد في الأسماء العربيّة بزائدة واو - ياء على وزن «فُعَيْل» نحو «بويب من باب، وسويلم من سالم»، وزائدة شدة - ياء نحو «كُرَيْم من كريم، وكُتَيْب من كاتب».

الجدول ٤، ٢، ٢
الدواخل في اللغة العربية

البيان	المباني		أنواع الأسماء	الأمثلة
	المبني الثاني	المبني الأول		
داخلة بالألف بين العين واللام		صام	اسم الفاعل	صائم
		باع		بائع
داخلة بالألف بعد العين		زكم	اسم المصدر	زكام
		صنع		صناعة
داخلة بالياء بعد العين		جلس	الصفة المشبهة	جليس
		رجل	التصغير	رجيل
		نهر		نهير
داخلة بالواو بعد العين		غفر	اسم المصدر	غفور
		بيت	اسم الجمع	بيوت
داخلة بالتضعيف والياء بعد العين	كاتب	كتب	التصغير	كتيّب
	تاجر	تجر		تجّير

٣) اللواحق (sufiks)

يمكن اشتقاق الأسماء العربيّة عبر عملية الزوائد باستخدام اللواحق.
واللواحق التي توجد في الاسم هي ياء وتاء.

أ) لاحقة ياء

فلاحقة ياء في آخر كلمة «دمشقي» مثلاً، للدلالة على نسبة شيء إلى آخر أو تسمى بياء النسبة. والذي تلحقه ياء النسبة يسمى بمنسوب. نحو «عربيّ، بيروتيّ، هاشميّ». وفي النسبة معنى الصفة، لأنك إذا قلت «هذا رجل بيروتيّ»، فقد وصفته بهذه النسبة. فإن كان الاسم صفة، ففي النسبة إليه معنى المبالغة في الصفة، وذلك أن العرب إذا أرادوا المبالغة في وصف شيء، ألحقوا بصفته ياء النسب، فإذا أرادوا وصف شيء بالحمرة، قالوا «أحمر». فإذا أرادوا المبالغة في وصفه بالحمرة، قالوا «أحمرّيّ».^{٨١}

ب) لاحقة تاء

لاحقة تاء في الأسماء العربيّة هي التاء المربوطة والتاء المفتوحة. التاء المربوطة هي التي ينطق بها عند الوقوف، ونجدها في نهاية الاسم المفرد المؤنث غير الثلاثي الساكن الوسط، ونهاية الصفة المؤنثة، ونهاية جمع التكسير الذي لا ينتهي مفرده بتاء ممدودة، ونهاية صيغ المبالغة. نحو: مكنسة، طلحة، قضاة، العلامة. والتاء المفتوحة هي التي ينطق تاءً سواء أكانت في درج الكلام أم في آخره. نحو: يا أبتى، بيت، فرات.^{٨٢}

^{٨١} مصطفى الغلاييني، نفس المرجع، ص ٤٩

^{٨٢} رضوان، الإملاء: نظريته وتطبيقه (مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية: مالانج، ٢٠١١)، ص ٢٩-٣٠

الجدول ٤، ٢، ٣

اللواحق في اللغة العربية

البيان	المباني		أنواع الأسماء	الأمثلة
	المبنى الثاني	المبنى الأول		
لاحقة بالياء		عرب	النسبة	عربيّ
		إسلام		إسلاميّ
		عزيز		عزيزيّ
		تكنولوجيا		تكنولوجي
لاحقة بالتاء		كنس	التأنيث	مكنسة
		قاض	(التاء المربوطة)	قضاة
		يا أبي	التاء المفتوحة	يأبتي

(٤) الجوامع (konfiks)

تشتق الأسماء العربيّة عبر عملية الزوائد بالجوامع. والجوامع التي توجد

في الاسم هي:

(أ) ميم - واو

نستطيع أن نجد جوامع ميم - واو في اسم المفعول، وهو اسم

مشتق من الفعل المبني للمجهول للدلالة على ما وقع عليه

الفعل.^{٨٣} نحو: «مسموع، مرزوق، مكتوب».

^{٨٣} فؤاد نعمة، المرجع السابق، ص ٤٣

ب) همزة - ألف

جوامع همزة - ألف في الأسماء العربية توجد في المصدر بزيادة حرفين. نحو: «إسلام، إخراج، إقبال». كما يذكر في كتاب ملخص قواعد اللغة العربية أن مصدر الفعل على وزن «أفعل» هو «إفعال».^{٨٤}

يشتق اسم «إسلام» من فعل «سَلِمَ» مع زيادة الهمزة في أوله فصار «أسلم»، ويزيد ألف بعد العين. يشتق اسم «إخراج» من فعل «خَرَجَ» مع زيادة الهمزة في أوله فصار «أخرج»، ويزيد ألف بعد العين. ويشتق اسم «إقبال» من فعل «قبل» مع زيادة الهمزة في أوله فصار «أقبل»، ويزيد ألف بعد العين.

ج) تاء - ياء

توجد جوامع تاء - ياء في مصدر الفعل فوق الثلاثي. نحو: «تقليد، تكميل، تقدير». يشتق اسم «تقليد» من فعل «قَلَدَ»، وشدّد العين فصار «قَلَّدَ». فقلب التشديد ياءً فصار «تقليد».

د) ميم - شدة

توجد جوامع ميم - شدة في أربع صيغ، منها: اسم الفاعل، نحو: مُكْرِمٌ أصله كرم وشدّد العين فصار كَرَمٌ، فأضيف ميم (مُ) في أوله. اسم المفعول، نحو: مُخْرَجٌ أصله خرج وشدّد العين فصار خَرَجٌ، فأضيف ميم (مُ) في أوله. اسم الزمان، نحو: مُبَيَّنٌ أصله بيّن وشدّد العين فصار بَيَّنٌ، فأضيف ميم (مُ) في أوله. اسم المكان، نحو: مُبَيَّنٌ أصله بيّن وشدّد العين فصار بَيَّنٌ، فأضيف ميم (مُ) في أوله.

^{٨٤} فؤاد نعمة، نفس المرجع، ص ٣٢

هـ) ميم - ألف - التاء المربوطة

توجد هذه الجوامع في المصدر الميمي على وزن «فاعِل». فما كان الفعل على وزن «فاعِل» فمصدره على وزن «فِعَالٍ» ومُفَاعَلَةٌ» نحو: «دافع دِفاعاً ومُدافَعَةً، وجاور جِواراً ومُجَاوَرَةً».^{٨٥}

و) تاء - شدة

توجد هذه الجوامع في مصدر الفعل على وزن «تَفَعَّلَ» نحو: «تَخَصَّصَ، تَعَلَّمَ، تَوَعَّدَ» بزيادة التاء في أولها وتضعيف العين فصارت «تَخَصَّصَ، تَعَلَّمَ، تَوَعَّدَ»

ز) ميم - ألف

توجد هذه الجوامع في اسم الآلة.^{٨٦} نحو: «فَتَحَ، صَبَحَ، خَرَجَ» بزيادة الميم قبل الفاء، والألف بعد العين فصارت «مَفْتاحَ، مَصْبَاحَ، مَخْرَاجَ».

ح) ميم - تاء - شدة

توجد توجد هذه الجوامع في اسم الفاعل من فعل الماضي على وزن «تَفَعَّلَ». نحو: «تَعَمَّدَ، تَجَنَّبَ، تَكَسَّرَ» بزيادة الميم والتاء في الثلاثي وتضعيف العين فصارت «مُتَعَمَّدَ، مُتَجَنَّبَ، مُتَكَسَّرَ».

ط) تاء - ألف

توجد هذه الجوامع في مصدر الفعل على وزن «تَفَاعَلَ». يُنْقَلُ الثلاثي إلى وزن «تَفَاعَلَ» بزيادة التاء في أوله والألف بعد الفاء، للمشاركة بين اثنين فأكثر. نحو: «تَبَايَنَ، تَوَاعَدَ، تَسَاءَلُ».

^{٨٥} مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ص ١٢٨

^{٨٦} حافظ، ياسين، ومحمد علي صلطاني، المرجع السابق، ص ١٢٣ - ١٢٤

(ي) ميم - تاء - ألف

توجد هذه الجوامع في اسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الزمان
والمكان من الفعل على وزن «تَفَاعَلَ». نحو: «تباين، تواعد،
تسائل» بزيادة الميم والتاء في الثلاثي والألف بعد الفاء فصارت
«مُتَبَايِن، مُتَوَاعِد، مُتَسَائِل».

(ك) ألف - تاء - ألف^{٨٧}

توجد هذه الجوامع في مصدر الفعل على وزن «افتعل». نحو:
«اتصال، اختيار، اشتراء» بزيادة الألف في أولها، والتاء بعد
الفاء والألف قبل اللام.

(ل) ميم - تاء

توجد هذه الجوامع في أربع صيغ، منها: اسم الفاعل على وزن
«مُتَفَعَّل» بزيادة الميم في أوله وتضعيف العين. نحو: «مُتَكَسَّر،
مُتَيْسَّر، مُتَنَوَّر». اسم المفعول على وزن «مُتَفَعَّل». نحو:
«مُتَكَسَّر، مُتَيْسَّر، مُتَنَوَّر». اسم الزمان على وزن «مُتَفَعَّل».
نحو: «مُتَكَسَّر، مُتَيْسَّر، مُتَنَوَّر». اسم المكان على وزن
«مُتَفَعَّل». نحو: «مُتَكَسَّر، مُتَيْسَّر، مُتَنَوَّر».

(م) همزة - نون - ألف^{٨٨}

توجد هذه الجوامع في مصدر الفعل على وزن «انفعل». نحو:
«انطبق، انكسر، انقلب» بزيادة الهمزة والنون في أولها والألف
قبل اللام لمطاوعة فَعَلَ وَأَفْعَلَ فصارت «انطبق، انكسار،
انقلاب».

^{٨٧} ابن أحمد، حسن، كتاب التصريف (باغينيل: ريهان) ص ٣٧-٤١

^{٨٨} حافظ، ياسين، ومحمد علي صلطاني، مرجع نفسه

ن) همزة - سين - تاء - ألف

توجد هذه الجوامع في مصدر الفعل على وزن «استغفر». نحو:
 «استغفر، استخرج، استلقى» بزيادة همزة الوصل والسين والتاء
 في أولها والألف بعد العين لطلب الفعل، وللوجدان، وللتحوّل،
 وللتكلف، ولمعنى فَعَلَ المجزّد، وللمطاوعة^{٨٩} فصارت «استغفار،
 استخراج، استلقاء».

الجدول ٤، ٢، ٤

الجوامع في اللغة العربية

البيان	المباني		أنواع الأسماء	الأمثلة
	المبنى الثاني	المبنى الأول		
جوامع بالميم والواو		سمع	اسم المفعول	مسموع
		رزق		مرزوق
		كتب		مكتوب
جوامع بالألّفين	أسلم	سلم	المصدر	إسلام
	أخرج	خرج		إخراج
	أقبل	قبل		إقبال
جوامع بالتاء والياء	قلّد	قلد	المصدر	تقليد
	كَمَل	كامل		تكميل
	قدّر	قدر		تقدير
جوامع بالميم	كَرّم	كرم	اسم الفاعل	مكّرّم

^{٨٩} أحمد بن عبد الرحيم، نظم المقصود (كادييري: المعهد الفلاح)، ص ١١

والتضعيف	خَرَجَ	خرج	اسم المفعول	مَخْرَجٌ
	بَيَّنَ	بين	اسم الزمان والمكان	مَبَيَّنٌ
جوامع بالميم والألف والتاء المربوطة	دافع	دفع	المصدر الميميّ	مدافعة
	جاور	جار		مجاورة
جوامع بالتاء والتضعيف	تَخَصَّصَ	خَصَّصَ	مصدر	تَخَصُّصٌ
	تَعَلَّمَ	علم		تَعَلُّمٌ
	تَوَعَّدَ	وعد		تَوَعُّدٌ
جوامع بالميم والألف		فتح	اسم الآلة	مفتاح
		صبح		مصباح
		خرج		مخارج
جوامع بالميم والتضعيف	تَعَمَّدَ	عمد	اسم الفاعل	متعمَّدٌ
	تَجَنَّبَ	جنب		متجنَّبٌ
	تَكَسَّرَ	كسر		متكسَّرٌ
جوامع بالتاء والألف	تَبَايَنَ	بين	مصدر	تَبَائِنٌ
	تَوَاعَدَ	وعد		تَوَاعُدٌ
	تَسَاءَلَ	سأل		تَسَائُلٌ
جوامع بالميم والتاء والألف	تَبَايَنَ	بين	اسم الفاعل	متباین
	تَوَاعَدَ	وعد		متواعد

	تسائل	سأل	اسم المفعول، والزمان، والمكان	متسائل
جوامع	اتصل	وصل	المصدر	اتصال
بالألف والتاء	اختار	خار		اختيار
والألف	اشتراء	شرى		اشتراء
جوامع بالميم والتضعيف	تكسّر	كسر	اسم الفاعل	متكسّر
	تيسّر	يسر		متيسّر
	تنوّر	نور		متنوّر
جوامع	انطبق	طبق	المصدر	انطباق
بالألف	انكسر	كسر		انكسار
والنون والألف	انقلب	قلب		انقلاب
جوامع	استغفر	غفر	المصدر	استغفار
بالهمزة	استخرج	خرج		استخراج
والسين والتاء	استلقى	لقى		استلقاء

ب- اشتقاق الأسماء الإندونيسية

أ) الاسم بالسوابق

١- الاسم بسابقة ke-

قد حدّد الاسم بسابقة ke- في اللّغة الإندونيسية. منها: ketua, kekasih, kehendak.^{٩٠} اشتقاق كلمة "ketua" من كلمة "tua" أضيف قبلها سابقة ke- ويدل على معنى "yang dituai" واشتقاق كلمة "kekasih" من كلمة "kasih" يدل على معنى المحبوب، واشتقاق كلمة "kehendak" من كلمة "hendak" يدل على معنى المرغوب.

٢- الاسم بسابقة ter-

يمكن اشتقاق الاسم بسابقة ter- من فعل، أو اسم، أو صفة.^{٩١} يوجد الاسم بسابقة ter- في مصطلحات القانون غالباً.^{٩٢} نحو:

الجدول ٤، ٢، ٥

الاسم بسابقة ter-

الاسم بسابقة ter-	المبنى	البيان
Terdakwa	Dakwa	Kata benda
Terpidana	Pidana	Kata benda
Tergugat	Gugat	Kata kerja
Tertuduh	Tuduh	Kata kerja
Terhukum	Hukum	Kata benda
Termakan	Makan	Kata kerja
Tertipu	Tipu	Kata kerja
Terperiksa	Periksa	Kata kerja

٣- الاسم بسابقة pe-

هناك ثلاثة أنواع في اشتقاق الاسم بسابقة pe- منها:^{٩٣}

^{٩٠} Chaer, Abdul. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. (Jakarta: PT. Asdi Mahasatya Jakarta, 2008), hlm. 145

^{٩١} Ramlan, M. *Morfologi: Suatu Tinjauan Deskriptif*. (Yogyakarta: Karyono, 1985), hlm. 108-112

^{٩٢} Chaer, Abdul, Op. Cit., hlm. 164

^{٩٣} Harimurti, Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2007) hlm. 68

(١) الاسم بسابقة pe- على قاعدة التأنف

(٢) الاسم بسابقة pe- دون قاعدة التأنف

(٣) الاسم بسابقة pe- من خلال عملية القياس

٤- الاسم بسابقة pe- على قاعدة التأنف

يمكن وجود صيغة هذا الاسم إلى سبع صيغ، منها: pe-, pem-, pen-, per-, peng-, penge-

(١) إذا تبدأ المادة الأصلية في اللّغة الإندونيسية بصوت r, l, w, y, m, n, ny,

ng فتستخدم سابقة pe- في اشتقاق الاسم. الاسم بسابقة pe- يمكن

اشتقاقه من فعل، أو اسم، أو صفة. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٦

الاسم بسابقة pe-

الاسم بسابقة Pe-	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Perawat	Rawat	Merawat	KK – KK
Perakit	Rakit	Merakit	KB – KK
Pelintas	Lintas	Melintas	KK – KK
Pewaris	Waris	Mewarisi	KB – KK
Peyakin	Yakin	Meyakini	KK – KK
Pemarah	Marah	Memarahi	KS – KK
Penanti	Nanti	Menanti	KB – KK
Penyanyi	Nyanyi	Menyanyi	KK – KK
Pengamen	Ngamen	Mengamen	KK – KK

(٢) إذا تبدأ المادة الأصلية في اللّغة الإندونيسية بصوت b, p, f, v فتستخدم

سابقة pem- في اشتقاق الاسم. بشرط أن يُوجد صوت d، ولا يوجد

صوت t بل تتحد بصوت أنفي من السابقة. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٧

الاسم بسابقة pem-

الاسم بسابقة Pem-	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Pembina	Bina	Membina	KK – KK
Pemotong	Potong	Memotong	KK – KK
Pemfitnah	Fitnah	Memfitnah	KK – KK
Pemveto	Veto	Memveto	KK – KK

(٣) تستخدم سابقة pen- في اشتقاق الاسم الذي يبدأ مادته الأصلية بصوت d و t. بشرط أن يُوجد صوت d، ولا يوجد صوت t بل تتحد بصوت أنفي من السابقة. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٨

الاسم بسابقة pen-

الاسم بسابقة Pen-	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Pendengar	Dengar	Mendengar	KK – KK
Pendidik	Didik	Mendidik	KK – KK
Penulis	Tulis	Menulis	KK – KK
Penodong	Todong	Menodong	KK – KK

(٤) تستخدم سابقة peny- في اشتقاق الاسم الذي يبدأ مادته الأصلية بصوت j, c, s. بشرط أن تتحد صوت s بصوت أنفي من السابقة. وبدلت صوت c و j بحروف n. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٩

الاسم بسابقة - peny

الاسم بسابقة - Peny	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Penyikat	Sikat	Menyikat	KB – KK
Pencuri (lafal: penycuri)	Curi	Mencuri	KK – KK
Penjual (lafal: penyjual)	Jual	Menjual	KK – KK

٥) تستخدم سابقة - peng في اشتقاق الاسم الذي يبدأ مادته الأصلية بصوت k بصوت أنفي k بصوت k بصوت أنفي بصوت o, e, u, i, a, kh, h, g, k. بشرط أن يتحد صوت k بصوت أنفي من السابقة. نحو:

الجدول ٤، ٢، ١٠

الاسم بسابقة - peng

الاسم بسابقة - Peng	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Pengirim	Kirim	Mengirim	KK – KK
Penggugat	Gugat	Menggugat	KK – KK
Penghibur	Hibur	Menghibur	KK – KK
Pengkhianat	Khianat	Mengkhianati	KS – KK
Pengambil	Ambil	Mengambil	KK – KK
Pengiris	Iris	Mengiris	KK – KK
Pengurus	Urus	Mengurus	KK – KK
Pengekor	Ekor	Mengekor	KB – KK
Pengobral	Obral	Mengobral	KK – KK

٦) تستخدم سابقة - penge في اشتقاق الاسم الذي تتكون مادته الأصلية من المقطع. نحو:

الجدول ٤، ٢، ١١

الاسم بسابقة -penge

الاسم بسابقة Penge-	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Pengetik	Ketik	Mengetik	KK – KK
Pengecat	Cat	Mengecat	KB – KK
Pengetes	Tes	Mengetes	KK – KK
Pengesah	Sah	Mengesahkan	KB – KK

٥- الاسم بسابقة -pe دون قاعدة التأنف

يتعلق هذا الاسم بفعل بسابقة -ber أو فعل بزيادة -kan – memper الذي يتم تشكيله من الكلمة الأصلية. ولكن هذا الاسم محدود وغير منتج، أي ليس كل الأفعال بسابقة -ber أو بزيادة -kan – memper يشتق الاسم بسابقة -pe. نحو:

الجدول ٤، ٢، ١٢

الاسم بسابقة -pe دون قاعدة التأنف

Bentuk Dasar Kata kerja ber-		Bentuk Dasar Kata Kerja memper-kan	
Bentuk Awalan pe-	Bentuk Dasar	Bentuk Awalan pe-	Bentuk Dasar
Peladang (berladang)	Ladang	Petaruh (mempertaruhkan)	Taruh
Pedagang (berdagang)	Dagang		
Peternak (beternak)	Ternak		
Petapa (bertapa)	Tapa		

٦- الاسم بسابقة -pe من خلال عملية القياس

(١) صيغة "penyuruh dan pesuruh"

"penyuruh" بمعنى "yang menyuruh"، "pesuruh" بمعنى "yang disuruh". هاتان كلمتان من كلمة أصلية واحدة، ويمكن أن تشتق إلى نوعين.

٢) صيغة "petinju dan pegulat"

وهذه الصيغة هي المعيار في اشتقاق الكلمة المماثلة بها، وترتبط بصيغة مهنية.^{٩٤} نحو:

الجدول ٤، ٢، ١٣

الاسم بسابقة pe- من خلال عملية القياس

Bentuk Pesuruh dan Penyuruh		Bentuk Petinju dan Pegulat	
Bentuk Awalan Pe-	Bentuk Dasar	Bentuk Awalan Pe-	Bentuk Dasar
Penatar Petatar	Tatar	Pegolf	Golf
Penyuluh Pesuluh	Suluh	Petenis	Tenis
Pengubah Perubah	Ubah	Pesepak bola	Sepak bola
		Petani	Tani
		Pecatur	Catur
		Peyudo	Yudo

ب) الاسم بالدواخل

١ - الاسم بدواخل -el, -em, -er

في الحقيقة، الاسم بالدواخل في اللغة الإندونيسية غير منتج، وهذا يعني لا يمكن استخدامه في اشتقاق الكلمة الجديدة. الاسم بدواخل -el, -em, -er فيما يلي:

⁹⁴ Ramlan, M., Op. Cit, hlm. 100

الجدول ٤، ٢، ١٤

الاسم بدواخل -er, -em, -el

الاسم بدواخل - el, -em, -er	المبنى	البيان
Telapak	Tapak	Sisipan -el
Telunjuk	Tunjuk	Sisipan -el
Gemetar	Getar	Sisipan -em
Seruling	Suling	Sisipan -er
Geletar	Getar	Sisipan -el
Gerigi	Gigi	Sisipan -er
Pelatak	Patuk	Sisipan -el
Genderang	Gendang	Sisipan -er

ج) الاسم باللواحق

١- الاسم بلاحقة -an

هناك ثلاثة أنواع في اشتقاق الاسم بلاحقة -an. أولاً، يشتق من مصدر فعل بسابقة me- inflektif. ثانياً، يشتق من مصدر فعل بسابقة ber-. ثالثاً، زيادة لاحقة -an في المصدر مباشرة.^{٩٥} قال راملان أن وظيفة لاحقة -an الأساسية هي مكوّن الاسم، ولكنها تمكن أن توجد في مصدر فعل، وأصل الكلمة، والاسم، والعدد.^{٩٦} (١) الاسم بلاحقة -an الذي يشتق من مصدر فعل بسابقة me-inflektif له المعاني التالية:

أ- Hasil me- (dasar)

إذا كان علاقة فعل بسابقة me- inflektif بمفعوله تشير إلى معنى "الحاصل". نحو:

⁹⁵ Chaer, Abdul., Op.Cit, hlm. 159

⁹⁶ Ramlan, M., Op. Cit, hlm. 141-142

الجدول ٤، ٢، ١٥

الاسم بلاحقة an-

الاسم بلاحقة an-	المبنى	البيان
Tulisan	Tulis	Arti "hasil menulis" (diturunkan melalui verba <i>menulis</i> , di mana hubungan verba <i>menulis</i> dengan objeknya, misalnya, <i>surat</i> , mempunyai hubungan hasil)
Masakan	Masak	Arti "hasil memasak" (diturunkan melalui verba <i>memasak</i> , di mana hubungan verba <i>memasak</i> dengan objeknya, misalnya, <i>gulai</i> , mempunyai hubungan hasil)

ب- Yang di- (dasar)

إذا كان علاقة فعل بسابقة me- inflektif بمفعوله تشير إلى معنى "الدرية". نحو:

الجدول ٤، ٢، ١٦

الاسم بلاحقة an-

الاسم بلاحقة an-	المبنى	العبارات
Makanan	Makan	<i>Makanan</i> di lemari sudah tidak tersisa lagi
Bacaan	Baca	Bahan <i>bacaan</i> tersedia lengkap
Tahanan	Tahan	<i>Tahanan</i> polisi itu berhasil melarikan diri

ج- Alat me- (dasar)

إذا يتكون فعل بسابقة me- inflektif من معنى (+ alat). نحو:

الجدول ٤، ٢، ١٧

الاسم بلاحقة an-

الاسم بلاحقة an-	فعل inflektif me-	العبارات
Saringan	Menyaring	Mobil ini mogok karena <i>saringan</i> bensinnya tersumbat
Ayakan	Mengayak	<i>Ayakan</i> pasir ini tidak dapat digunakan lagi
Kukusan	Mengukus	Sekarang sudah jarang orang menanak nasi dengan <i>kukusan</i>

(٢) الاسم بلاحقة an- الذي يشتق من مصدر فعل بسابقة ber- له معنى "tempat ber- (dasar)". نحو:

الجدول ٤، ٢، ١٨

الاسم بلاحقة an-

الاسم بلاحقة an-	العبارات	البيان
Kubangan	Lubang-lubang yang di jalan itu ada yang sebesar <i>kubangan</i> kerbau	<i>Kubangan</i> berarti tempat berkubang
Tepian	Mereka berdagang di <i>tepi</i> sungai	<i>Tepian</i> berarti tempat yang bertepi
Pangkalan	Kutunggu kamu di <i>pangkalan</i> ojek	<i>Pangkalan</i> berarti tempat yang berpangkal

(٣) الاسم بلاحقة an- الذي يشتق من مصدره

وله المعاني التالية:

أ- كل من كل (tiap-tiap)

إذا يتكون المصدر من مكونات معنى (+ ukuran) أو (+ takaran):

الجدول ٤ ، ٢ ، ١٩

الاسم بلاحقة an-

العبارات	المبنى	الاسم بلاحقة an-
Majalah ini terbit <i>bulanan</i>	Bulan	Bulanan
Kami cuma bisa membeli beras <i>literan</i>	Liter	Literan

ب- banyak (dasar)

إذا يتكون المصدر من مكونات معنى (+ bendaan) و (+ kecil).

نحو:

الجدول ٤ ، ٢ ، ٢٠

الاسم بلاحقة an-

العبارات	المبنى	الاسم بلاحقة an-
Kakak masih muda, tetapi rambutnya sudah <i>ubanan</i>	Uban	Ubanan
Roti ini sudah <i>jamuran</i> , jangan kau makan	Jamur	Jamuran

ج- bersifat (dasar)

إذا يتكون المصدر من مكونات معنى (+ keadaan). نحو:

الجدول ٤ ، ٢ ، ٢١

الاسم بلاحقة an-

العبارات	المبنى	الاسم بلاحقة an-
Saya tidak mau membeli barang <i>murahan</i>	Murah	Murahan
<i>Asinan</i> ini tidak ada ketimunnya	Asin	Asinan
Dia suka sekali makan <i>manisan</i> pala	Manis	Manisan

٢- الاسم بلاحقة -nya

هناك صيغتان في اشتقاق الاسم بلاحقة -nya. أولا، لاحقة -nya كاسم الضمير مذكر غائب أو مؤنث غائبة. نحو : saya mau minta tolong kepadanya. ثانيا، -nya كلاحقة في كلمة *naiknya, turunnya, mahalnya*. لهذا الاسم معنان، منها:^{٩٧}

(١) hal (dasar)

إذا يتكون المصدر من مكونات معنى (+ keadaan). نحو:

- *naiknya* harga BBM mengurangi pendapatan sopir taksi
- *mahalnya* harga sembako semakin memelaratkan rakyat banyak
- *luasnya* daerah bencana menyulitkan petugas pertolongan

(٢) التأكيد (penegasan)

إذا يتكون المصدر من مكونات معنى (+ bendaan) أو (+ tindakan). نحو:

- mau makan, *nasinya* habis
- jangan lupa, *pulangannya* beli oleh-oleh
- menjelang *datangnya* musim penghujan saluran-saluran air perlu diperbaiki

٣- الاسم باللواحق من لغة أجنبية

في تطورها، نعرف أن المفردات الأجنبية تؤثر كثيرا في اللغة الإندونيسية. واللغات الأجنبية التي تؤثر كثيرا في اللغة الإندونيسية هي اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الهولندية.^{٩٨}

المفردات الأجنبية مأخوذة كاملة في الأغلب، أي أنها مأخوذة دفعة

واحدة باللواحق (*-in, -at, -ah, -si, -ika, -ir, -ur, -us, -isme, -sasi, -or*).

ويمكن ملاحظة أحد عشر اللواحق في الجدول التالي:

⁹⁷ Chaer, Abdul., Op. Cit, hlm. 164

⁹⁸ Chaer, Abdul., Ibid, hlm. 165

الجدول ٤، ٢، ٢٢

الاسم باللواحق من لغة أجنبية

اللواحق من لغة أجنبية	الكلمة الأصلية	البيان
Hadirin	Hadir	Arab
Muhajirin	Muhajir	Arab
Mushlihat	Mushlih	Arab
Mukminat	Mukmin	Arab
Muballighat	Muballigh	Arab
Hafidzah	Hafidz	Arab
Ustadzah	Ustadz	Arab
Musisi	Musician	Inggris
Teknisi	Technicians	Inggris
Politisi	Politician	Inggris
Linguistika	Linguistic	Inggris
Importir	Import	Inggris
Kondektur	Conduct	Inggris
Direktur	Direct	Inggris
Kritikus	Critic	Inggris
Musikus	Music	Inggris
Politikus	Politic	Inggris
Islamisme	Islamism	Inggris
Kapitalisme	Capitalism	Inggris
Organisasi	Organization	Inggris
Proklamator	Proclamator	Inggris
Indikator	Indicator	Inggris

(د) الاسم بالجموع

١- الاسم بجموع ke-an

هناك نوعان في عملية اشتقاق الاسم بجموع ke-an. أولاً، يشتق الاسم من جذور كلمته، سواء كان من جذور الكلمة الواحد أو جذور الكلمة المركب. ثانياً، يشتق الاسم من جذور الكلمة عبر الفعل - الذي يشتق من جذور كلمته - وهو المسند في الجملة.

الجدول ٤، ٢، ٢٣

الاسم بجوامع ke-an

Bentuk Dasar langsung		Bentuk Akar Kata Kerja Predikat	
Bentuk Kombinasi ke-an	Bentuk Dasar	Bentuk Kombinasi ke-an	Bentuk Dasar
Kehutanan	Hutan	Keberanian	Berani
Kelurahan	Lurah	Kebencian	Benci
Ketidakadilan	Tidak adil	Kegembiraan	Gembira
Keterbacaan	Terbaca	Kesimpulan	Simpul
Kebersamaan	Bersama	Keputusan	Putus

(١) يشتق الاسم بجوامع ke-an من جذور كلمته، له معنان:

أ- hal (dasar)/tentang (dasar)

إذا يتكون جذور الكلمة من مكونات معنى (+ bendaan) و

(+ objek bicara). نحو:

- kehutanan, artinya 'hal hutan'
- kolahragaan, artinya 'hal olahraga'
- kebersamaan, artinya 'hal bersama'

ب- المكان/الولاية

إذا يتكون جذور الكلمة من مكونات معنى (+ bendaan),

(+ jabatan), (+ wilayah). نحو:

- Kelurahan, artinya 'wilayah lurah'
- Kecamatan, artinya 'wilayah camat'
- Kepresidenan, artinya 'wilayah presiden'

(٢) يشتق الاسم من جذور الكلمة عبر الفعل وهو المسند في الجملة، له

معنان:

أ- hal (dasar)

إذا يتكون جذور الكلمة من مكونات معنى (+ keadaan). نحو:

الجدول ٤، ٢، ٢٤

الاسم بجوامع ke-an

الاسم بجوامع ke-an	المبنى	البيان
Keberanian	Berani	Artinya 'hal berani' (yang dibentuk dari verba <i>berani</i> , misalnya dari klausa 'anak itu <i>berani</i> sekali')
Kegembiraan	Gembira	Artinya 'hal gembira' (yang dibentuk dari verba <i>gembira</i> , misalnya dari klausa 'mereka tampak <i>gembira</i> ')

ب- الحاصل (hasil)

إذا يتكون جذور الكلمة من مكونات معنى (+ tindakan) و

(+ sasaran). نحو:

الجدول ٤، ٢، ٢٥

الاسم بجوامع ke-an

الاسم بجوامع ke-an	المبنى	البيان
Ketetapan	Tetap	Artinya 'hasil menetapkan' (yang dibentuk dari klausa 'MPR akan menetapkan RUU itu')
Keputusan	Putus	Artinya 'hasil memutuskan' (yang dibentuk dari klausa 'gubernur tidak dapat memutuskan perkara itu')

٢- الاسم بجوامع pe-an، له خمس صيغ، منها:

(١) Pe-an

إذا تبدأ المادة الأصلية في اللغة الإندونيسية بصوت r, l, w, y, m, n, ny,

ng فتستخدم جوامع pe-an في اشتقاق الاسم. نحو:

الاسم بجوامع pe-an	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Perakitan	Rakit	Merakit	KB – KK
Pelintasan	Lintas	Melintas	KK – KK
Pewarisan	Waris	Mewarisi	KB – KK
Peyakinan	Yakin	Meyakini	KK – KK
Pemarahhan	Marah	Memarahi	KS – KK
Penantian	Nanti	Menanti	KB – KK
Penyayian	Nyanyi	Menyanyi	KK – KK
Pengangaan	Nganga	Menganga	KK – KK

يشترك الاسم بجوامع pe-an من خلال الفعل بسابقة me-، وجوامع me-

kan أو بجوامع me-i. فلهذا الاسم المعاني فيما تلي:

أ- عملية/ (dasar) hal me- .hal نحو: 'hal pembacaan, artinya 'membaca'

ب- عملية/ (dasar) hal me-kan .hal نحو: 'hal membenaran, artinya 'membenarkan'

ج- عملية/ (dasar) hal me-i .hal نحو: 'hal pewarisan, artinya 'mewarisi'

(٢) Pem-an

وإذا تبدأ المادة الأصلية في اللغة الإندونيسية بصوت b, p, f, v فتستخدم

جوامع pem-an في اشتقاق الاسم. بشرط أن يوجد صوت b، وتتحد

صوت p بصوت أنفي من الجوامع. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٢٧

الاسم بجوامع pem-an

الاسم بجوامع pem-an	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Pembinaan	Bina	Membina	KK – KK
Pemotongan	Potong	Memotong	KK – KK
Pemfitnahan	Fitnah	Memfitnah	KK – KK
Pemvetoan	Veto	Memveto	KK – KK

Pen-an (٣)

تستخدم جوامع pen-an في اشتقاق الاسم الذي يبدأ مادته الأصلية بصوت d و t. بشرط أن يُوجد صوت d، ولا يوجد صوت t بل تتحد بصوت أنفي من الجوامع. ويمكن اشتقاق الاسم بجوامع pen-an من الفعل والاسم. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٢٨

الاسم بجوامع pen-an

الاسم بجوامع pen-an	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Pendengaran	Dengar	Mendengar	KK – KK
Pendidikan	Didik	Mendidik	KK – KK
Penulisan	Tulis	Menulis	KK – KK
Penertiban	Tertib	Menertibkan	KK – KK

Peng-an (٤)

تستخدم جوامع peng-an في اشتقاق الاسم الذي يبدأ مادته الأصلية بصوت k, g, h, kh, a, i, u, e, o. بشرط أن تتحد صوت k بصوت أنفي من الجوامع. نحو:

الجدول ٢٤، ٢٩

الاسم بجوامع peng-an

الاسم بجوامع peng-an	المباني		البيان
	المبنى ٢	المبنى ٢	
Pengiriman	Kirim	Mengirim	KK – KK
Penggalian	Gali	Menggali	KK – KK
Penghukuman	Hukum	Menghukum	KK – KK
Pengkhianatan	Khianat	Mengkhianati	KS – KK
Pengambilan	Ambil	Mengambil	KK – KK
Pengintaian	Intai	Mengintai	KK – KK
Pengurusan	Urus	Mengurus	KK – KK
Pengedaran	Edar	Mengedarkan	KK – KK
Pengoperasian	Operasi	Mengoperasi	KK – KK

Penge-an (٥)

تستخدم جوامع peng-an في اشتقاق الاسم الذي تتكون مادته الأصلية من المقطع. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٣٠

الاسم بجوامع penge-an

الاسم بجوامع penge-an	المباني		البيان
	المبنى ١	المبنى ٢	
Pengetikan	Ketik	Mengetik	KK – KK
Pengecatan	Cat	Mengecat	KB – KK
Pengetesan	Tes	Mengetes	KK – KK
Pengeboman	Bom	Mengebom	KB – KK
Pengesahan	Sah	Mengesahkan	KB – KK

٣- الاسم بجوامع per-an

هناك نوعان في عملية اشتقاق الاسم بجوامع per-an. أولاً، اشتقاق الاسم من مصدره عبر الفعل بسابقة -ber. ثانياً، اشتقاق الاسم من مصدره مباشرة.

يمثل اشتقاق الاسم بجوامع per-an من مصدره عبر الفعل
 بسابقة ber- بتغيير صيغة سابقة ber-، فيكون إلى per-an, pe-an, pel-
 .an. وأما اشتقاق الاسم بجوامع per-an من مصدره مباشرة محدود. نحو:

الجدول ٤، ٢، ٣١

الاسم بجوامع per-an

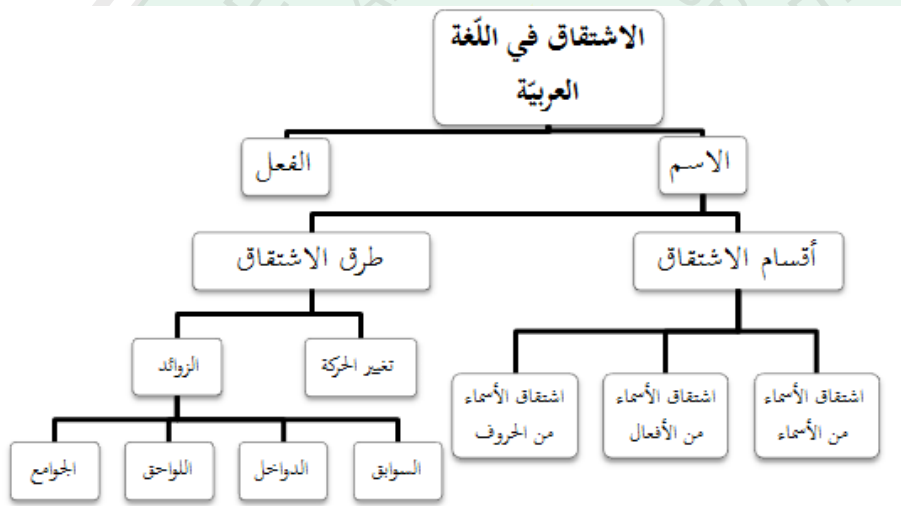
Per-an Dasar Kata Kerja		Per-an Dasar Kata Benda		Keterangan
Konfiks per-an, pe-an, dan pel-an	Bentuk Dasar	Konfiks per-an	Bentuk Dasar	
<i>Perdagangan</i>	Dagang			diturunkan dari verba ber-
<i>Pekerjaan</i>	Kerja			diturunkan dari verba be-
<i>Pelajaran</i>	Belajar			hanya digunakan pada dasar <i>ajar</i>
		<i>Perkantoran</i>	Kantor	berdasarkan kata benda langsung

المبحث الثاني: التقابل (أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية)

بعدها وصفت الباحثة عن الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية، فوجدت أوجه الشبه والاختلاف بينهما. اختصاراً بما قدمت ووصفت الباحثة، وضعت الرسم البياني كما يلي:

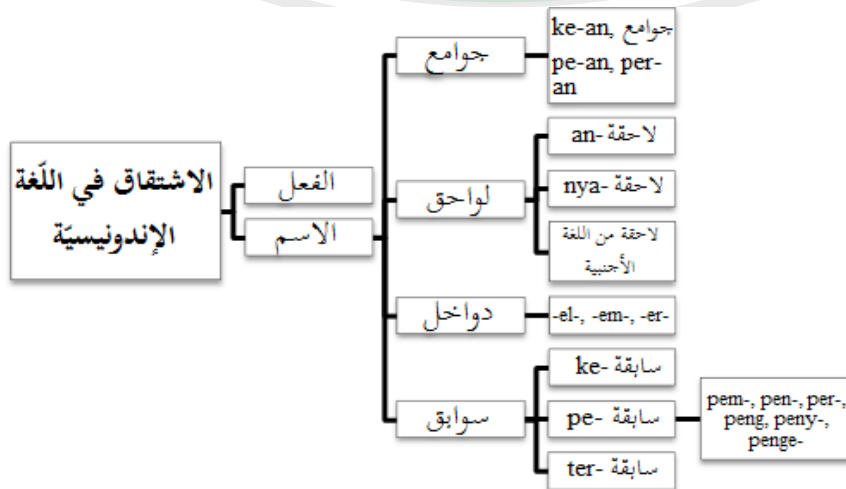
صورة ٤، ١، ١

الاشتقاق في اللغة العربية



صورة ٤، ١، ٢

الاشتقاق في اللغة الإندونيسية



ومن ذاك الرسم البياني وجدت الباحثة أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة الإندونيسية والعربية كما في الجدول الآتي:

الجدول ٤، ٢، ٣٢
أوجه الشبه

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
تغيير المعنى	اشتقاق الاسم في اللغة العربية من خلال عملية الزوائد	اشتقاق الاسم في اللغة الإندونيسية من خلال عملية الزوائد	١-
تغيير المعنى	تغير المعنى بناء على سياق الكلام	تغير المعنى بناء على سياق الكلام	٢-
تغيير الصيغة	هناك تغيير صيغة الكلمة بسبب عملية الزوائد	هناك تغيير صيغة الكلمة بسبب عملية الزوائد	٣-
تغيير المعنى	وجود التأثير التركيبي يسبب إلى تغيير المعنى	وجود التأثير التركيبي يسبب إلى تغيير المعنى	٤-
استخدام مصطلح "الزوائد"	تستخدم مصطلحات "زيادة حرف واحد، وزيادة حرفين، وزيادة ثلاثة أحرف" في اشتقاق الكلمة. وهي تساوي بالسوابق، والدواخل، واللواحق، والجوامع	تستخدم مصطلحات "السوابق، والدواخل، واللواحق، والجوامع" في اشتقاق الكلمة	٥-

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
تقسيم الاسم	يتقسم الاسم إلى عدّة صيغ، منها: اسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الزمان والمكان، واسم الآلة، واسم التفضيل، واسم الهيئة، واسم الموصول، واسم الضمير، واسم التصغير وغيرها	يُعبّر الاسم في اللغة الإندونيسية عموماً، بمعنى أنه غير مصنف	١-
تقسيم الاشتقاق	اشتقاق الاسم من الاسم، اشتقاق الاسم من الفعل، اشتقاق الاسم من الحرف	اشتقاق الاسم من الاسم، اشتقاق الاسم من الفعل، اشتقاق الاسم من الصفة، اشتقاق الاسم من العدد	٢-
اللواحق	لا يوجد اللواحق الأجنبية	يوجد اللواحق الأجنبية التي تؤخذ من المفردات الأجنبية	٣-
اشتقاق اسم الفاعل	اشتقاق اسم الفاعل: (١) من الثلاثي المجرد على وزن «فاعل» (٢) من غير الثلاثي على وزن مضارعه المبني للمعلوم مع إبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة وكسر ما قبل الآخر	هناك ثلاثة أنواع في اشتقاق الاسم بسابقة pe- منها: (١) الاسم بسابقة pe- على قاعدة التأنف (٢) الاسم بسابقة pe- دون قاعدة التأنف (٣) الاسم بسابقة pe- من خلال عملية القياس	٤-

تقسيم الاشتقاق	اشتقاق الاسم من الفعل: يوافق على نوع الفعل، ثلاثياً كان (ثلاثي مجرد) أم رباعياً، رباعياً كان أم خماسياً، خماسياً كان أم سداسياً (ثلاثي مزيد)	اشتقاق الاسم من الفعل إجمالاً	٥-
طرق الاشتقاق	يشتق الاسم بطريقة الزوائد وتغيير الحركة	يشتق الاسم بطريقة الزوائد	٦-
وظيفة الحركة	وظيفة الحركة هي يكوّن ويطوّر المعنى	وظيفة الحركة (huruf vokal) هي يكوّن المقطع	٧-
مقام حرف الزيادة في وزن الكلمة (stem)	دخل حرف الزيادة في المادة الأصلية من الكلمة جُزأفا	انشقّ حرف الزيادة عن وزن الكلمة (stem)	٨-
استخدام الاسم	تغير الأسماء العربيّة بناءً على تغيير: (١) المذكر والمؤنث (٢) المفرد، والمؤنث والجمع (٣) المعرفة والنكرة	لا يفارق الأسماء الإندونيسية بنوع وجملة الكلمة في استخدامها	٩-

المبحث الثالث: التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم اللّغة الأجنبيّة

بعدما أقامت الباحثة بالتقابل بين الاشتقاق في اللّغة الإندونيسية والعربية، فالمرحلة التالية هي التنبؤ باستخدام نظرية Clifford، وقد قسّمت صعوبات تعليم اللّغة الأجنبيّة إلى ست مراحل التي قد قدّمت الباحثة فيما مضى. واختصرت عن تصنيف مراحل التنبؤ فيما يلي:

الجدول ٤، ٢، ٣٤

التنبؤ في أوجه الشبه

الرقم	اللّغة ١	اللّغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١-	اشتقاق الاسم في اللّغة الإندونيسية من خلال عملية الزوائد	اشتقاق الاسم في اللّغة العربية من خلال عملية الزوائد	تغيير المعنى	مرحلة الصفر Transfer 0
٢-	تغيّر المعنى بناء على سياق الكلام	تغيّر المعنى بناء على سياق الكلام	تغيير المعنى	مرحلة الصفر Transfer 0
٣-	هناك تغيير صيغة الكلمة بسبب عملية الزوائد	هناك تغيير صيغة الكلمة بسبب عملية الزوائد	تغيير الصيغة	مرحلة الصفر Transfer 0
٤-	وجود التأثير التركيبي يسبب إلى تغيير المعنى	وجود التأثير التركيبي يسبب إلى تغيير المعنى	تغيير المعنى	مرحلة الصفر Transfer 0
٥-	تستخدم مصطلحات "السوابق، والدواخل، واللواحق، والجوامع" في اشتقاق الكلمة	تستخدم مصطلحات "بزيادة حرف واحد، وبزيادة حرفين، وبزيادة ثلاثة أحرف" في اشتقاق الكلمة. وهي	استخدام مصطلح "الزوائد"	مرحلة الصفر Transfer 0

		تساوي بالسوابق، والدواخل، واللواحق، والجوامع	
--	--	--	--

الجدول ٤، ٢، ٣٥
التنبؤ في أوجه الاختلاف

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١-	يُعبّر الاسم في اللغة الإندونيسية عموماً، بمعنى أنه غير مصنف	يتقسم الاسم إلى عدّة صيغ، منها: اسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الزمان والمكان، واسم الآلة، واسم التفضيل، واسم الهيئة، واسم الموصول، واسم الضمير، واسم التصغير وغيرها	تقسيم الاسم	المرحلة الخامسة Pembelahan
٢-	اشتقاق الاسم من الاسم، اشتقاق الاسم من الفعل، اشتقاق الاسم من الصفة، اشتقاق الاسم من العدد	اشتقاق الاسم من الاسم، اشتقاق الاسم من الفعل، اشتقاق الاسم من الحرف	طرق الاشتقاق	المرحلة الثالثة Reinterpretasi
٣-	يوجد اللواحق	لا يوجد اللواحق		المرحلة الرابعة

Overdiferensiasi		الأجنبية	الأجنبية التي تؤخذ من المفردات الأجنبية	
المرحلة الثالثة Reinterpretasi	اشتقاق اسم الفاعل	اشتقاق اسم الفاعل: (١) من الثلاثي المجرد على وزن «فاعل» (٢) من غير الثلاثي على وزن مضارعه المبنى للمعلوم مع إبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وكسر ما قبل الآخر	هناك ثلاثة أنواع في اشتقاق الاسم بسابقة pe- منها: (١) الاسم بسابقة pe- على قاعدة التأنف (٢) الاسم بسابقة pe- دون قاعدة التأنف (٣) الاسم بسابقة pe- من خلال عملية القياس	٤-
المرحلة الخامسة Pembelahan	تقسيم الاشتقاق	اشتقاق الاسم من الفعل: يوافق على نوع الفعل، ثلاثيًا كان (ثلاثيًّا مجرد) أم رباعيًّا، رباعيًّا كان أم خماسيًّا، خماسيًّا كان أم سداسيًّا (ثلاثيًّا مزيد)	اشتقاق الاسم من الفعل إجمالاً	٥-
المرحلة الرابعة Overdiferensiasi	طرق	يشق الاسم بطريقة	يشق الاسم بطريقة	٦-

	الاشتقاق	الزوائد وتغيير الحركة	الزوائد	
المرحلة الثالثة Reinterpretasi	وظيفة الحركة	وظيفة الحركة هي يكون ويطور المعنى	وظيفة الحركة (huruf vokal) هي يكون المقطع	-٧
المرحلة الثالثة Reinterpretasi	مقام حرف الزيادة في وزن الكلمة (stem)	دخل حرف الزيادة في المادة الأصلية من الكلمة جُزأفا	انشقَّ حرف الزيادة عن وزن الكلمة (stem)	-٨
المرحلة الخامسة Pembelahan	استخدام الاسم	تغير الأسماء العربيّة بناء على تغيير: (١) المذكر والمؤنث (٢) المفرد، والمؤنث والجمع (٣) المعرفة والنكرة	لا يفارق الأسماء الإندونيسية بنوع وجملة الكلمة في استخدامها	-٩

كما لاحظنا في الجدول أن وجدنا ٥ أوجه الشبه و ٩ أوجه الاختلاف بين هاتين اللغتين عند نظرية Clifford. ووضعت الباحثة مجموع المراحل المفصلة كما يلي:

الجدول ٤، ٢، ٣٦
مجموع المراحل التنبؤية

أوجه الاختلاف	أوجه الشبه	المراحل
-	٥	مرحلة الصفر (transfer 0)
-	-	المرحلة الأولى (perpaduan)
-	-	المرحلة الثانية (subdiferensiasi)
٤	-	المرحلة الثالثة (reinterpretasi)
٢	-	المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)
٣	-	المرحلة الخامسة (pembelahan)

من هذا الجدول وجدنا أن أكثر أوجه الشبه في الاشتقاق بين هاتين اللغتين وقعت في مرحلة الصفر، وهذه دليل على أن لا فرق بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية. أما الباقية تدل على أوجه الاختلاف الكبيرة بأن أكثر من ٧ أجزاء وقعت في المرحلة الثالثة إلى أعلاها.

اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان وقع الجزء من اللغة في مرحلة الصفر فيسهل على الطالب أن يفهم ذلك الجزء. أما إذا كان وقع الجزء من اللغة بين المرحلة الأولى والخامسة سيوجه الدارسون الصعوبات في فهم الجزء من اللغة، فهذه لأن توجد أوجه الاختلاف التي بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى أكثر شرح وأكبر اهتمام في توضيحه.

المبحث الرابع: توظيف أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة

كما قد ذكرت الباحثة مما سبق، أن من أهداف التحليل التقابلي هي الإسهام في تطوير المواد الدراسية لتعليم اللغة الأجنبية، فتوضح الباحثة في هذا المبحث أهمية أوجه الشبه والاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة. وهذا المبحث أيضا هو الإجابة لأسئلة البحث الثالثة.

أكدت طعيمة بأن إسهام التحليل التقابلي في تعليم اللغة الأجنبية هو على الأقل ثلاثة أشياء، منها: الإسهام في إعداد الكتب الدراسية، وإعداد المواد الدراسية، والاختبار وكذلك في العملية التعليمية.^{٩٩}

بعد أن وصفت وقابلت الباحثة بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية، عرفنا أن توجد أوجه الشبه والاختلاف بين هاتين اللغتين، فيسبب أوجه الاختلاف بالصعوبات عند تعلم اللغة الأجنبية. ومن الصعوبات التي وجدتها الباحثة هي:

- ١- الصعوبات في فهم الجمل العربية، لأن لكل الكلمة العربية موازين، وأنواع كثيرة
- ٢- الصعوبات في القراءة وفهمها بسبب الأخطاء في استخدام الحركة^{١٠٠}
- ٣- الصعوبات في تعيين الكلمة الأصلية
- ٤- الصعوبات في تعيين حرف الزيادة من الكلمة
- ٥- الصعوبات في ترجيم المفردات الجديدة^{١٠١}

^{٩٩} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (رباط: إيسيسكو، ١٩٨٩)، ص، ٥١

^{١٠٠} الملاحظة في المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية

^{١٠١} المقابلة مع الأستاذة أمي محمودة محاضرة مهارة القراءة، ٧ يونيو ٢٠١٦

ولحل تلك الصعوبات، نحتاج إلى التقنيق التعليمي منها فهم التقابل التطبيقي بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة، وكذلك التركيز في تعليم الأجزاء المختلفة باللّغة الأولى المصدّرة في إيجاد الأخطاء.

وهذا التقنيق منظم بناء على قيم التقابل، ووضعت الباحثة كما في الجدول

التالي:

الجدول ٤، ٢، ٣٧

التوظيف

التقنيق	أوجه الشبه/الاختلاف	المادّة
أوجه الشبه: ١- على المعلم أن يتقدم المادة السهلة في الشرح، وهي الجزء المتساوي باللّغة الأولى ٢- لا يحتاج إلى شرح دقيق لأنها قريب من فهم الدارسين	الاختلاف	الاسم وأقسامه
أوجه الاختلاف: ١- بعدما يتقدم المعلم المادة السهلة، فعليه أن يعطي المادة التالية، وهي أجزاء مختلفة باللّغة الأولى، ويستمر إلى أجزاء جديدة باللّغة الأولى	الاختلاف	صوغ اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، والتفضيل، واسم الزمان والمكان، واسم الآلة
	الاختلاف	الاسم المذكر والمؤنث
	الاختلاف	الاسم المفرد، والمؤنث، والجمع
	الشبه	المجرد والمزيد فيه
٢- يحتاج إلى أكثر التركيز في	الاختلاف	موازين الأسماء:

<p>شرحها، لأنها بعيد وإما جديد عن ذهن الدارسين ٣- على المعلم أن يعطي المادة عن حرف الزيادة وفائدته لتنمية مهارة القراءة</p>		<p>١- أوزان الأسماء الثلاثية المجردة ٢- أوزان الأسماء الرباعية المجردة ٣- أوزان الأسماء الخماسية ٤- أوزان الأسماء المزيدة فيها</p>
<p>٤- على المعلم أن يعطي المادة عن قواعد اللغة العربية وجيزا ٥- على المعلم أن يعطي النموذج الكثيرة والمتنوعة في أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية ٦- على المعلم أن يأتي بالترار في شرح الأجزاء المختلفة باللغة الأولى ٧- على المعلم أن يعطي كثرة الممارسة أو التدريب في المادة التصريف الاصطلاحي وفي استخدام القاموس</p>	<p>الاختلاف</p>	<p>التصريف الاصطلاحي</p>

الفصل الخامس

نتائج البحث

أ- الخلاصة

بناء على ما قدمت الباحثة من أسئلة البحث في الفصل الأول، والإطار النظري في الفصل الثاني، ومنهج البحث في الفصل الثالث، والمناقشة في الفصل الرابع، حصلت الباحثة التأكيد أن لكل اللّغة خصائص وقد دلّت على ذلك نتائج البحث فيما يلي:

١- أوجه الشبه بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة وجدت الباحثة أوجه الشبه في عدة أجزاء الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة وهي في تغيير المعنى، وتغيير الصيغة، وفي استخدام مصطلح "الزوائد".

٢- أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة وجدت الباحثة أوجه الاختلاف في عدة أجزاء الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة، واختصرتها فيما يلي: تقسيم الاسم، تقسيم الاشتقاق، استخدام الاسم، اللواحق، طرق الاشتقاق، اشتقاق اسم الفاعل، وظيفة الحركة، مقام حرف الزيادة في وزن الكلمة.

٣- توظيف الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة في تعليم مهارة القراءة كأساس في صياغ التقنق التعليمي في مهارة القراءة التي اختصرت الباحثة كما يلي:

(١) أوجه الشبه

أ- على المعلم أن يتقدم المادة السهلة في الشرح، وهي الجزء المتساوي باللّغة الأولى

ب- لا يحتاج إلى شرح دقيق لأنها قريب من فهم الدارسين

(٢) أوجه الاختلاف

أ- بعدما يتقدم المعلم المادة السهلة، فعليه أن يعطي المادة

التالية، وهي أجزاء مختلفة باللّغة الأولى، ويستمر إلى أجزاء

جديدة باللّغة الأولى

ب- يحتاج إلى أكثر التركيز في شرحها، لأنها بعيد وإما جديد عن

ذهن الدارسين

ج- على المعلم أن يعطي المادة عن حرف الزيادة وفائدته لتنمية

مهارة القراءة

د- على المعلم أن يعطي المادة عن قواعد اللّغة العربيّة وجيزا

ه- على المعلم أن يعطي النموذج الكثيرة والمتنوعة في أوجه

الاختلاف بين الاشتقاق في اللّغة العربيّة والإندونيسيّة

و- على المعلم أن يأتي بالتركرار في شرح الأجزاء المختلفة باللّغة

الأولى

ز- على المعلم أن يعطي كثرة الممارسة أو التدريب في المادة

التصريف الاصطلاحي وفي استخدام القاموس

ب- المقترحات

اعتمادا بنتائج البحث السابقة، تستنبط الباحثة هذا البحث الجامعي حتى يكون أحسن وأكمل مما قد سبق. لذلك، تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:

١- ترحو الباحثة أن يكون استمرار هذا البحث أحسن وأكمل من هذا

البحث

٢- ترحو الباحثة أن يكون هذا البحث أساسا لمدخل تكوين وتصميم

مجهزات تعليم اللغة العربية، إما في إعداد الكتب الدراسية، وإعداد المواد

الدراسية، والاختبار وكذلك في العملية التعليمية

٣- ينبغي على معلمي ودارسي اللغة العربية الاهتمام بالصعوبات في تعليم

اللغة العربية سواء كان في تعليم العناصر اللغوية أم تعليم المهارات

اللغوية، ويحاول أن يجدوا حلاً لتلك الصعوبات

قائمة المراجع

المراجع العربيّة

- ابن أحمد، حسن، كتاب التصريف (باغينيل: ريهان)
- ابن السراج، أبو بكر بن محمد بن السرى، الاشتقاق، (بيروت: عبد الله الفتلى، ١٩٨٥)، ص ٣٢
- ابن منظور، لسان العرب (القاهرة: دار المعارف)
- أبو الفتح رضوان، الكتاب المدرسي: فلسفته - تقويمه - استخدامه (مكتبة الأنجلو المصرية: مصر، ١٩٦٢م)
- أحمد بن عبد الرحيم، نظم المقصود (كاديري: المعهد الفلاح أحمد مزكى الماجستير، الهدى في علم الصرف، ٢٠١٠
- الجرجاني: كتاب التعريفات
- السيوطي. عبد الرحمن، المزهري في علوم اللغة (بيروت: دار الفكر، بدون التاريخ)، ج ٢
- أمين علي السيد: في علم الصرف
- إيلوك عمدة الخبرات، البحث الجامعي، الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (الدراسة التحليلية التقابلية) قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
- توفيق شهلين، علم اللغة العام، (أمّ القرى ط: القاهرة. ١٩٨٠)
- جاسم علي جاسم - زيدان علي جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي حافظ، ياسين، ومحمد علي صلطاني، التحليل الصربي (دمشق: دار العصمى، ١٩٩٨)
- حسين سليمان قورة، الأصول التربوية في بناء المناهج (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٧)
- حسنى عبد البارى عسر، الاتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربيّة في المرحلتين الاعدادية والثانوية (الإسكندرية: المكتب العربي الحديث، ١٩٩٩)

حيدر علي نعمة، ظاهرة الاشتقاق وأثرها في إثراء الدلالة اللغوية والمعجمية للمفردة
القرآنية

حافظ، ياسين، ومحمد علي صلطاني، التحليل الصرفي (دمشق: دار العصمى، ١٩٩٨)
خديجة الحديثي: أبنية الصرف في كتاب سيويه

رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية (دمشق: دار
الفكر، ٢٠٠٠)

رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، جامعة أمّ
القرى، مكّة المكرمة

رشدي أحمد طعيمة، محمد السيد مناع، تدريس العربية في التعليم العام- نظريات
وتجارب (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٠)

رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (رباط: إيسيسكو،
١٩٨٩)

رضي الدين الاسترياذي. تح. د. يوسف حسن عمر، شرح الرضى على الكافية
(بنغازي: منشورات جامعة قارونوس، ١٩٧٨)

رضوان، الإملاء: نظريته وتطبيقه (مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية: مالانج، ٢٠١١)

شرح الشافية: رضى الدين السترياذي، ت ٦٨٨ هـ ت محمد نور الحسن وآخرين،
بيروت ١٩٧٥ م

شهاب الدين الخفاجي، شفاء العليل (القاهرة، ١٩٥٢ م)

صالح سليم، تصريف الأفعال والمصادر والمشتقات، (القاهرة: مكتبة ومطبعة الإشعاع،
١٩٩٦)

عبد الله أمين: الاشتقاق

عبد الله بن حمد العويشق، منھج فقه اللغة (المملكة العربية السعودية: وزارة التعليم العالي، ١٤٢٣هـ)

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (مشروع العربية للجميع، ١٤٢٤هـ)

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. كن متخصصا إصائات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. مالانج: العربية للجميع

عبد العزيز بن حسين، أدوات البحث التربوي (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود كلية التربية)

عبد الكريم، غنيم غانم، الدراسات اللغوية عند ابن مالك بين فقه اللغة وعلم اللغة (المملكة العربية السعودية، ١٤٦٨هـ)

عبد القاهر الجرجاني (أبو بكر بن عبد الرحمن، ت ٤٧١هـ)، المفتاح في الصرف، تحقيق علي توفيق الحمد، مؤسّسة الرسالة، إربد-عمّان، ط ١، ١٤٠٧هـ - ١٩٨٧م

عبد الرّاجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)

علام، رجاء. مناهج البحث في العلوم النفسية والتربوية. القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠١٠

علي محمد القاسمي، اتجاهات حديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (جامعة الملك سعود: الرياض، ١٣٩٩هـ)

فتحي علي يونس، محمود كامل الناقية، علي مذكور، أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية (القاهرة: دار الثقافة للطباعة والنشر، ١٩٨١)

فؤاد حنا طرزي، الاشتقاق (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٥)،

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية (بيروت: مطبعة نهضة مصر)،

فخر الدين محمد بن عمر الرازي، التفسير الكبير (القاهرة: المطبعة البهية، ١٩٧٩م)

- مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، ١٩٨٩
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الجزء الأول (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٢)
- محمد العدناني، معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة (مكتبة لبنان، ط ١، ١٩٨٤م)
- محمد رجب فضل الله، الاتجاهات التربوية المعاصرة في تدريس اللغة العربية (القاهرة: عالم الكتاب، ١٩٩٨)
- محمد صديق حسن، العلم الخفاق من علم الاشتقاق (بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية، ٢٠١٢)
- محمد صلاح الدين علي مجاور، تدريس اللغة العربية في المرحلة الثانوية - أسسه وتطبيقاته التربوية (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٨)
- محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، المجلد الأول
- محمود رشدي خاطر، حسن شحاته، عدلى عزازى، المدخل إلى تدريس اللغة العربية والتربية الدينية (القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع، ١٩٩٠)
- مختار عبد الخالق عبد اللاه، تدريس القراءة في عصر العولمة (العامة إسكندرية: الجلال، ٢٠٠٨)
- مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠١١)
- منة الله مجدى محمد، أنواع الاشتقاق وسبب تسميته بهذا الاسم الاشتقاق الصغير (ماليزيا: شاه عالم)
- ناصر حين علي، الصيغ الثلاثية (دمشق: المطبعة التعاونية، ١٩٨٩م)
- نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)

المراجع الأجنبية

- Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010)
- Andrew Chesterman, *Contrastive Functional Analysis* (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1998)
- Chaer, Abdul, *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)* (Jakarta: PT. Asdi Mahasatya Jakarta, 2008)
- Douglas Brown, *Teaching by Principles* (San Francisco: Pearson Education, 2007)
- Harimurti, Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2007)
- Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992), hlm.4
- Mestika Zed, *Metode penelitian kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008)
- Muriel Saville-Troike, *Introducing Second Language Acquisition*, (Cambridge:UK, 2006)
- Rahab, Syawarni, *Multilingual tata bahasa Arab Inggris Indo.* (Yogyakarta: kaukaba dipantara, 2014)
- Ramlan, M. *Morfologi: Suatu Tinjauan Deskriptif*. (Yogyakarta: Karyono, 1985)
- Satori. Djam'an & Komarian. Aan, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2010), hlm. 170-172
- Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif* (Bandung: Alfabeta, 2009)
- Stetkevych, Jaroslav, *The Modern Arabic Literary Language* (Chicago & London: The University of Chicago Press, 1970 M)

السيرة الذاتية



المعلومات الشخصية

- ١- الاسم : روضة الجنة
- ٢- مكان الميلاد وتاريخه : كرسيك، ٢٦ أغسطس ١٩٩٥
- ٣- الجنس : الأنثى
- ٤- الدين : مسلمة
- ٥- اسم الوالد : فتحي
- ٦- اسم الوالدة : نور حميدة
- ٧- العنوان : كاومان، سيدايو، كرسيك في الشارع المنور رقم ٣٢
- ٨- رقم الجوال : ٠٨٥٧٨٤٠٠٠٩٦٣
- ٩- البريد الإلكتروني : raudlatuljannah26@gmail.com

المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	المدرسة الابتدائية الإسلامية كاومان سيدايو كرسيك	٢٠٠٠ - ٢٠٠٦
٢	المدرسة المتوسطة الإسلامية كانبجج سفوه كاومان سيدايو كرسيك	٢٠٠٦ - ٢٠٠٩
٣	المدرسة الثانوية الحكومية واحد ماجا كاديري	٢٠٠٩ - ٢٠١٢
٤	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج	٢٠١٢ - ٢٠١٦